



# La reflexió metalingüística mitjançant la producció escrita en els primers nivells d'aprenentatge d'alemany (LE) per part d'adults

Olga Esteve Ruescas

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) i a través del Dipòsit Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) y a través del Repositorio Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service and by the UB Digital Repository ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

La reflexió metalingüística mitjançant la producció escrita en els primers  
nivells d'aprenentatge d'alemany (LE) per part d'adults

Tesi doctoral per optar al títol de doctor en  
Filosofia i Ciències de l'Educació (Ciències de l'Educació)

Presentada per

Olga Esteve Ruescas

1999

Dirigida per

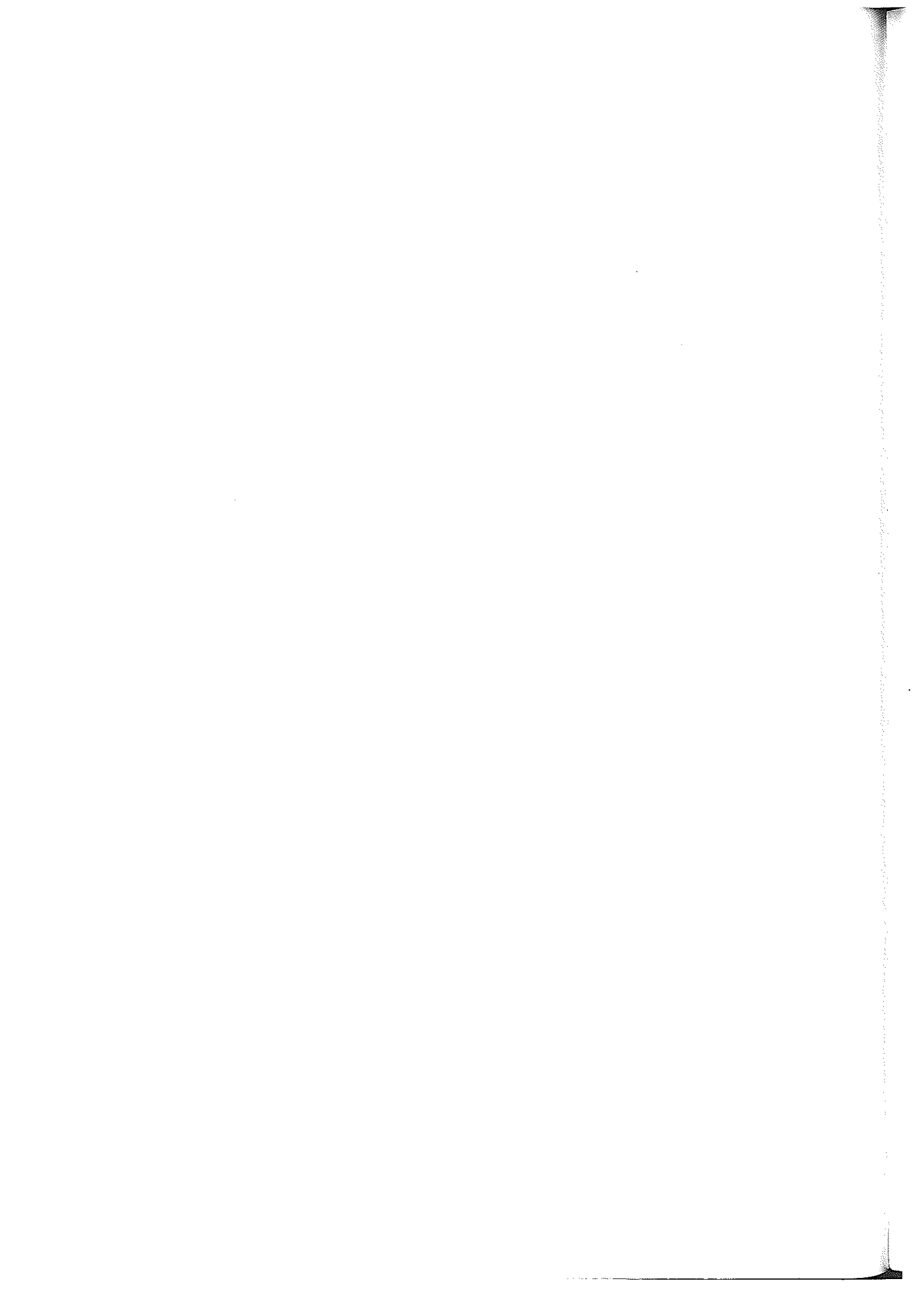
Dra. Margarida Cambra i Giné

Tutor: Dr. Francisco José Cantero Serena

*Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura*

*Universitat de Barcelona*

# ANNEXOS



**ANNEX 1**  
**QÜESTIONARI PERFIL APRENENTS**

**QÜESTIONARI**

**GRUP:**

EDAT:

SEXE:

ESTUDIS:

PROFESSIÓ:

INTERESSOS/AFICIONS:

LLENGUA MATERNA:

PER QUÈ VOLS APRENDRE ALEMANY?

QUÈ PENSES DE LA LLENGUA ALEMANYA?

QUINES ALTRES LLENGÜES ESTRANGERES HAS ESTUDIAT?

COM ET SENTS COM A APRENENT DE LLENGÜES ESTRANGERES?

**ANNEX 2**

**GRAELLA DE PREDICCIÓ DE LLENGUA**

<p><b>Quins recursos verbals coneixem en alemany que ens puguin servir per produir un text d'aquest tipus?</b></p> <p>Anoteu-los a la columna de la dreta.</p>	<p><b>ESTRUCTURES:</b></p>          <p><b>LÈXIC:</b></p>
<p><b>QUINS RECURSOS VERBALS ENS SERIEN D'UTILITAT I HEM DE CERCAR?</b></p> <p>Feu la llista en la llengua materna.</p>	<p><b>ON I COM ELS PODEM CERCAR?</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- en el llibre de text (encara que sigui en una lliçó diferent de la que estem tractant o en els annexos de final del llibre);</li><li>- en els apunts;</li><li>- preguntant al professor;</li><li>- preguntant a un altre aprenent.</li></ul>

TASCA 1      PERSÖNLICHE ANGABEN (PRIMERS CONTACTES)

**FASE 1**

*Treball en grup*

Intercanvieu oralment informació sobre les vostres dades personals per tal d'anar-vos coneixent. Utilitzeu tots els recursos verbals que tingueu a la vostra disposició. Abans de començar, penseu en les estructures i el lèxic que apareixen en els textos que heu treballat a classe i que puguin servir per a:

- a) iniciar i tancar la conversa;
- b) preguntar pel nom;
- c) presentar-se un mateix i a una tercera persona;
- d) preguntar per altres dades personals, com ara edat, professió, etc.;
- e) donar informació sobre les pròpies dades personals;
- f) solucionar problemes de comunicació (si no s'entén l'interlocutor)

*Treball individual*

Per tal de poder retenir la informació, és convenient que prengueu nota, de manera concisa, de la informació concreta que aneu rebent de cadascun dels membres del grup.

**FASE 2**

*Treball en grup*

La resta dels grups ignora la informació sobre els membres del vostre grup. Per tal de donar-la a conèixer a tota la classe, **escriuiu un resum breu en què sintetitzeu la informació més important dels components del vostre grup.**

Abans d'escriure:

- seleccioneu la informació que hàgiu recollit en la primera fase;
- organitzeu la forma de presentar-la (quina informació serà la primera, etc.)
- penseu en les recursos verbals que poden servir per elaborar un resum i **que estiguin al vostre abast. Demaneu al professor nous recursos si els considereu absolutament necessaris per elaborar el resum.**

**FASE 3**

*Treball conjunt professor-alumnes*

Escriuiu la versió final del text en una transparència i presenteu-lo. El revisareu conjuntament amb tots els companys de classe i el professor.

**TASCA 2      WOHNUNGSGEGENSTÄNDE (OBJECTES DE LA LLAR)**

**FASE 1**

*Treball individual/en parella/col·lectiu*

Cadascú de vosaltres té una foto amb una part d'un moble (la meitat). Intenteu trobar l'altra meitat tot interactuant oralment amb tots els membres de la classe que calgui. Abans de començar, penseu en petits grups quines estructures i quin lèxic poden servir per:

- esbrinar el que té l'altre: demanar informació;
- descriure el que apareix a la foto.

**FASE 2**

*Treball en parella*

Les dues persones que s'hagin trobat, formaran una parella de treball. **Escriviu aleshores una descripció de la vostra foto (sencera).**

**FASE 3**

*Treball col·lectiu*

Una vegada escrita la versió final de la descripció, pengeu a la paret la foto, acompanyada del text.

Reviseu després (individualment o en parella) si cada text descriu fidelment la foto corresponent.

- Preneu notes de tot allò que es podria millorar o canviar.



**TASCA 3      ESSGEWOHNHEITEN (HÀBITS ALIMENTARIS)****FASE 1*****A. Treball en parella (dins d'un grup de sis)***

Formeu grups de sis. Dins d'aquest grup, subdividiu-vos en parelles. Cada parella té deu minuts per intercanviar informació sobre els seus hàbits alimentaris. És important que cadascú retingui la informació que rebí de l'altre a partir de la presa de notes. Abans de començar, penseu amb la vostra parella quins recursos verbals poden servir per:

- iniciar una conversa espontània;
- demanar informació sobre els hàbits alimentaris d'algú;
- reaccionar davant d'aquesta demanda (expressar agrat, desgrat, etc. )

Feu també una llista del vocabulari sobre menjar que tingueu a l'abast.

***B. Treball en grup (6)***

Dins del grup, la informació està parcel·lada, ja que heu treballat en parelles. Ara heu de transmetre oralment la informació que n'heu rebut a la resta dels membres del grup. Feu això a partir de les notes que heu preses.

**FASE 2*****Treball en grup (3)***

Dividiu el grup de sis en subgrups de tres membres. Penseu que el professor no ha intervingut en cap moment. Per tant, no té cap informació sobre els vostres hàbits alimentaris. Per tal de transmetre aquesta informació, escriviu un petit text on sintetitzeu la informació que teniu sobre el grup sencer; a la informació podeu accedir a partir de les notes preses.

**FASE 3*****Treball col·lectiu***

Una vegada fet el resum escrit en el subgrup, intercanvieu el vostre text amb l'altre subgrup. Compareu els dos textos a nivell de contingut i de forma.

Finalment, un cop hàgiu entregat el text al professor, en fareu una revisió conjunta a partir dels vostres comentaris.

**FASE 1**

***A. Treball en grup***

Formeu grups de quatre i **elaboreu un qüestionari** amb preguntes de qualsevol tipus relacionades amb el tema "Temps lliure" que tracteu o heu tractat en aquesta lliçó. Aquest qüestionari té com a finalitat aconseguir la màxima informació possible sobre les activitats de lleure que realitzen els membres d'un altre grup de la classe. Per això és necessari que el qüestionari sigui complet. Una vegada l'hàgiu elaborat, comenteu amb el professor els errors possibles que puguin aparèixer.

El professor fotocopiarà el vostre qüestionari per als membres d'un altre grup. Vosaltres rebreu fotocòpies d'un qüestionari elaborat per un tercer grup.

***B. Treball individual***

Individualment i per escrit, contesteu les preguntes que apareixen en el qüestionari que heu rebut.

**FASE 2**

***Treball en grup***

Torneu a intercanviar els qüestionaris. Heu de recollir les fotocòpies del vostre (omplert per l'altre grup). **Llegiu les respostes, extraieu-ne la informació més important i feu-ne una síntesi per escrit.** Aquesta activitat us ha d'ajudar a fer una presentació oral dels resultats de l'enquesta a la resta de la classe.

**FASE 3**

***Treball col·lectiu***

Quan escolteu el grup que té la informació del vostre grup, avalueu si el contingut correspon a la realitat.

Finalment, reviseu els textos escrits conjuntament amb els altres alumnes i el professor.

TASCA 5      WOHNUNGSBESCHREIBUNG (L'HABITATGE)

**FASE 1**

*A. Treball en parella*

Busqueu un company o una companya per formar una parella. Cadascú ha de descriure oralment a l'altre el seu habitatge. Mentre un descriu, l'altre ha de prendre notes de la informació que rep. Conserveu aquesta informació.

*B. Treball en parella*

Canvieu de parella. Amb la nova parella, intercanvieu oralment la informació que heu rebut en la primera fase, a partir de les notes que heu pres. Heu de transmetre la informació que hàgiu pogut retenir. Després passeu a la fase 2.

**FASE 2**

*Treball en parella*

A partir de la segona transmissió d'informació i de la segona presa de notes, descriuiu per escrit els habitatges dels membres de la primera parella.

**FASE 3**

*Treball col·lectiu*

Pengeu les descripcions escrites a la paret. Cadascú haurà de trobar casa seva. Quan l'hàgiu trobada, reviseu el contingut del text i comenteu-lo amb els autors del text.

**FASE 1**

*Treball en grup*

Formeu grups de quatre persones. Rebreu del professor la transcripció d'un diàleg. Llegiu-lo i intenteu esbrinar de quina situació es tracta. Intenteu així mateix resoldre els problemes de comprensió dins del grup

**FASE 2**

*Treball en grup*

Escriviu una narració en què es pugui incorporar aquest diàleg, és a dir, emmarqueu el diàleg en una narració. Entregueu-la al professor per tal que pugui fotocopiar-la i repartir-la a la resta de la classe.

**FASE 3**

*Treball col·lectiu*

El professor us lliurarà una fotocòpia de totes les narracions que s'han escrit. Reviseu en grup cadascun dels textos a nivell formal i de contingut. Feu una valoració de les diferents versions, trieu el text millor, presenteu-lo a la classe i argumenteu la vostra decisió.

**ANNEX 4**  
**MODELS DELS DIARIS DELS APRENENTS**

**DIARI / TASCA 1**

Data:

1. Estas/esteu satisfet/s amb el resultat final?
2. Ho has/heu passat bé durant el desenvolupament de la tasca?
3. Què és el que t'ha agradat/us ha agradat més?
4. I el que t'ha agradat/us ha agradat menys?
5. Ha estat un treball difícil?
6. Com has/heu solucionat els problemes?
7. Què creus/creieu del treball en cooperació?
8. Has participat molt en el treball en grup?
10. Quines fonts de recursos (llibre de text, materials que ha portat el professor/la professora, etc.) has/heu utilitzat?
11. Què feia el professor/la professora mentre treballaveu?

*La reflexió metalingüística mitjançant la producció escrita*

12. Què has après durant el desenvolupament de la tasca?

NOTES PERSONALS

**DIARI / TASCA 2**

Data:

Describeu, si et plau, la teva experiència en el desenvolupament d'aquesta tasca: com t'has sentit, el que t'ha agradat més/menys, el que has après, etc. Què en penses de la part escrita?

- Com t'has sentit?
  
- Quina ha sigut la teva participació en la tasca?
  
- Explica com n'has estas de satisfet amb el que has après?
  
- I explica què és el que t'ha ajudat més a assimilar les noves estructures, el nou lèxic...
  
- Per a què t'ha servit la part escrita?

**DIARI / TASCA 3**

Data:

- Com t'has sentit durant la tasca?
  
- Descriu breument per a què t'ha servit cada fase de la tasca:
  - . conversa/entrevista en parella
  - . informació oral dins del grup
  - . resum escrit
  
- Quina fase t'ha agradat més? Perquè?
  
- I quina t'ha agradat menys? Perquè?
  
- Ha participat tothom de la mateixa manera dins del teu grup?
  
- T'ha ajudat aquesta tasca per aprendre la gramàtica? De quina manera?



**DIARI / TASCA 4**

Data:

Ja és la quarta tasca que fas d'aquest tipus: en totes elles hem integrat fases orals i escrites. Ara que ja estas més familiaritzat amb el funcionament d'aquest tipus d'activitat tens segurament més elements de judici. ¿Podries fer una avaluació global d'aquestes tasques? En el sentit de:

- si et sens ara més còmode que al principi
  
- quina manera el que fas durant la tasca es serveix per aprendre coses noves, consolidar estructures i vocabulari, etc.
  
- si et sembla interessant introduir una part escrita en activitats d'aquesta mena i per què

Com et sents en general?

**DIARI / TASCA 5**

Data:

- ¿Per a què t'ha servit bàsicament aquesta tasca?

- ¿Creus que és important parlar sobre qüestions lingüístiques amb altres companys de classe?

- Durant el desenvolupament d'aquestes tasques heu intercanviat opinions i discutit molt sobre el sistema de la llengua alemanya en la vostra llengua materna. Com ho veus això? És a dir, t'ha molestat el fet de parlar en català o castellà? Perquè sí o perquè no?

- El fet d'escriure et fa sentir més segur/a? Pots argumentar la teva resposta?

**DIARI / TASCA 6**

Data:

AQUESTA VEGADA NO HI HAN PREGUNTES! M'AGRADARIA QUE M'EXPLIQUÈSSIS UNA MICA EL QUE PENSES DEL TIPUS DE METODOLOGIA QUE HEU SEGUIT EN AQUESTES CLASSES. CREC QUE US HEM FET TREBALLAR MOLT. TU QUÈ CREUS? ARA ETS A TEMPS PER A FERME TOTES LES PREGUNTES QUE VULGUIS. Gràcies.

**ANNEX 5**  
**RESPOSTES DELS DIARIS DELS APRENENTS**

**DIARI TASCA 1**

**GRUP A**

**1. Estàs satisfet amb el resultat final?**

sí (26) no (3)                      més aviat sí: (4)

**2. T'ho has passat bé?**

sí (28)  
a estones (2)  
2n dia + pesat  
al principi nerviós  
lent al final

**3. Què t'ha agradat més?**

*el treball en grup (16)*  
*conèixer millor els altres companys (4)*  
*aprendre gràcies als altres (3)*  
*les "discussions" (2)*  
*aprendre vocabulari (2)*  
*parlar des del principi (2)*  
*no contesten (2)*  
*recollir informació mitjançant preguntes*  
*trobar al final allò que em mancava al principi*  
*aprendre "deduint"*  
*la dinàmica participativa*  
*fer una feina comuna*  
*la cooperació alumnes/professor*  
*aprofitar el temps*

**4. Què t'ha agradat menys?**

*res (14)*  
*alguns del grup no treballen prou (3)*  
*la part teòrica/ gramàtica (2)*  
*no saber on havíem d'arribar (2)*  
*sentir-me perdut "a cops" (2)*  
*no saber per on començar (2)*  
*la gravació de tot plegat (2)*  
*haver d'endevinar (2)*  
*saber massa poc per fer tot això*  
*vocabulari*  
*dificultat d'agafar un ritme d'autoaprenentatge*  
*massa cosa en poc temps*  
*la pausa massa llarga*  
*diferències de nivell dins del grup*

**5. Ha estat un treball difícil?**

no (14)

no gaire (5)  
sí (4)  
una mica complicat (2)  
al principi sí  
ni molt ni poc  
"tabarrós"  
no, "gràcies al grup"  
no contesta

**6. Com heu solucionat els problemes?**

*preguntant als companys/al grup* (19)  
*"buscant" al llibre* (13)  
preguntant al professor (10)  
consultant (5)  
*preguntant a qui en sap més*  
*bé*  
*amb els apunts*  
*amb paciència*  
*amb intuïció*

**7. Què en penses del treball en cooperació?**

*em sembla bé* (10)  
*ajuda a resoldre dubtes* (6)  
*és més amè* (3)  
*és molt útil* (3)  
*pots contrastar opinions* (2)  
*és important* (2)  
no contesten (2)  
*és difícil* (2)  
*hi ha sempre líders*  
*tens més recursos que una persona sola*  
*bé, si els grups no són massa nombrosos*  
*hi ha intercanvi de coneixements*  
*no hi estic acostumat*  
*la diferència de nivells és negativa*

**8. Has participat molt en el treball de grup?**

sí (28)  
normal (6)  
no gaire (2)  
no (2)  
més o menys  
no contesta

**9. Quines fonts de recursos heu utilitzat?**

*llibre* (29)  
*fotocòpies* (11)  
*professor* (6)  
*coneixements del grup* (5)  
*apunts* (3)  
*no contesten* (2)  
*postals*  
*coneixements propis*

**10. Què feia el professor mentrestant?**

*ajudar/resoldre dubtes (20)*  
*passar pels grups i observar (18)*  
*escoltar (6)*  
*no contesten (3)*  
*corregir*  
*controlar els grups*

**11. Què has après durant el desenvolupament de la tasca?**

*preguntar i donar informacions personals (9)*  
*temes gramaticals (8)*  
*paraules i expressions (8)*  
*construir frases/ confeccionar un text "petit" (5)*  
*no contesten (4)*  
*informació dels companys (3)*  
*no ho saben (2)*  
*relacionar-se amb els companys de grup*  
*treballar textos*  
*globalitzar un tema*  
*"agafar" el sentit de les paraules pel context*  
*acostumar-se a l'alemany*

---

**GRUP B**

**1. Estàs/ esteu satisfets amb el resultat final?**

sí (11)

**2. Ho has/heu passat bé durant el desenvolupament de la tasca?**

sí (10)      força bé

**3. Que és el que t'ha agradat més?**

*el treball en grup (3)*  
*preparar la presentació del grup*  
*obtenir un bon resultat, aprendre dels companys*  
*tot el grup ha col·laborat activament*  
*el resultat final*  
*compartir coneixements*  
*conèixer /relacionar-se amb el grup*  
*aplicar coneixements a una tasca real*  
*utilització de mètodes audiovisuals*

**4. Què t'ha agradat menys?**

*res (6)*  
*omplir el formular*  
*repetitiu*  
*massa llarga*

**5. Ha estat un treball difícil?**

no (10)  
una mica

**6. Com has/heu solucionar els problemes?**

*parlant entre tots els del grup (7)*  
*consultant el llibre*  
*apunts (2)*  
*professora (3)*

**7. Què et sembla el treball en cooperació?**

*facilita el treball (2)*  
*facilita l'aprenentatge*  
*s'obtenen resultats millors a través de l'intercanvi de coneixements*  
*d'acord en alguns casos, p.e. Avui molt útil*  
*molt importat*  
*més amè*  
*molt satisfactori*  
*s'aprèn més i més ràpid*  
*constructiu*  
*útil per solucionar dubtes/problemes*

**8. Has participat molt en el treball en grup?**

*sí (6)*  
*com els altres (3)*  
*normal*  
*no massa*

**9. Quines fonts de recursos (llibre de text, materials que ha portat el professor/la professora, etc.) has/heu utilitzat?**

*llibre de text (11)*  
*diccionaris (3)*  
*fotocòpies (4)*  
*posada en comú / coneixements*  
*apunts*

**10. Què feia el professor mentre treballàveu?**

*observar (5)*  
*ens ajudava amb les frases*  
*contestava preguntes anant de grup en grup (3)*  
*controlava el desenvolupament de l'exercici*  
*corregir*  
*atendre consultes*

**11. Què has après durant el desenvolupament de la tasca?**

*fer una presentació pròpia, dir l'edat, l'ofici, etc. /fer un petit exercici de presentació*  
*estructures bàsiques*  
*presentar-se i dir dades personals pròpies*  
*vocabulari*  
*cooperació*  
*una mica més de fluïdesa escrita i oral*  
*m'he divertit: treballar en grup s'aprèn més*  
*utilitzar coneixements en situació real*

DIARI TASCA 2

GRUP A

1. Com has col·laborat en el treball en parella?

no contesta (6)  
"haciendo aportaciones por las dos partes"  
accedint als llibres o als apunts  
he participado igual que mi compañero  
total  
no massa perquè vaig una mica perduda  
el company de tasca tenia el mateix nivell que jo i l'hem fet a mitges  
bona

2. Com t'hi has sentit?

ho he trobat molt interessant. És interessant fer tasques en grup ja que també aprens de l'altra persona  
m'ha agradat l'experiència  
ha "sigut" una classe molt pràctica  
no contesta  
l'experiència ha estat positiva  
aquestes activitats són molt positives, però les nostres capacitats són limitades. A mí em sembla molt difícil recordar el gènere, els plurals... Tot i així, els exercicis són molt positius i es fan més amnes si es fan en grup  
"la realización ha sido satisfecha"  
estic força satisfeta  
vaig una mica perduda  
de moments vaig seguint bastant bé els temes  
tinc la sensació que no acabo d'assimilar el que apreng  
ha sigut una tasca molt interessant i didàctica  
muy bien, cada vez más agradable  
de diferents maneres: primer em veia incapaç de fer una frase amb sentit, però poc a poc amb la diversa col·laboració que hem rebut els ànims han anat creixent

3. Què creus que has après en la part escrita?

vocabulari (5)  
no contesta (5)  
el que m'interessa és la part oral. La part escrita serveix però és molt feixuga  
estructures noves, noves expressions, lèxic (2)  
"construir las frases más completas"  
la part escrita és la més interessant ja que serveix per recordar tot el que fins ara has après  
el suport escrit ha sigut molt útil

4. Explica com has assimilat els nous continguts.

no contesta (6)  
"la actividad me ha ayudado a asimilar las nuevas estructuras y el léxico"  
la part escrita t'ajuda a assimilar encara més el que has après  
el treball en grup m'ha ajudat  
posant el vocabulari en pràctica i comparant amb altres idiomes  
ajuda a assimilar el treball en equip, l'introduir-te en situacions quotidianes i sobretot l'haver d'espavilar-te utilitzant el que saps



*fer-ho amb passos et queda més clar  
els meus coneixements per fer la redacció m'han permès escriure més fàcilment la redacció  
d'una forma natural i sense asseventar-te  
haig de fer un esforç per retenir les paraules a la memòria*

## 5. Estàs satisfet del que has après?

*no contesta (4)  
aquesta tasca m'ha servit  
m'agradat l'experiència  
creo que ha sido una clase muy práctica  
el fet de desenvolupar en grup sempre és més profitós  
sí  
per passos et queda tot més clar però repeteixes massa les coses  
bastant  
tinc la sensació que no acabo d'assimilar el que aprenc  
el fa sentir una mica inútil*

### Per què?

*per expressar molt del vocabulari que he après fins ara  
per assimilar vocabulari  
para afianzar el vocabulario  
no contesta (3)  
el fet de plasmar en paraules el que un veu en una foto és més difícil del que en un principi pot semblar  
"hemos aprendido a usar los adjetivos y en general todo lo que sabíamos anteriormente"  
la manca de vocabulari i al no saber gaires maneres de construir (et fa sentir una mica inútil)*

## 6. Creus que el que has après et servirà en situacions, reals?

*no contesta (4)  
molt  
segur  
"es una situación muy de la vida real"  
és una tasca útil que la pots fer servir a la vida real  
no (2)  
perfectament aplicable. Descriure és una de les situacions bàsiques per saber un idioma  
saber fer descripcions va bé perquè és una situació real que t'hi pots trobar*

### GRUP B

## 1. Com has col·laborat en el treball en parella?

*activament (4)  
buscant vocabulari, gèneres, etc. (3)  
aportant coneixements (2)  
esbrinant paraules adequades  
comentant què s'havia de fer  
igual col·laboració amb la parella  
elaborant diàleg  
construint frases  
discutint abans per arribar a un consens  
molt bé, positiu sentir gent amb mateix nivell  
aportant idees per descriure l'habitació (segon pla, parella repetidora)*

*text escrit conjuntament  
treball conjunt i ajuda mútua  
de forma participativa  
aportant informació*

**2. Com t'hi has sentit?**

*bé (8)  
costa expressar-se (2)  
creatiu  
situacions reals, esfera per superar el problema  
relaxat i participatiu  
limitat en vocabulari  
una mica apurada  
volia descriure acuradament i faltaven elements  
molt a gust col·laborant  
normal, acostumat a exposicions en públic  
bé, tasca divertida i gens pes s'aprenen coses noves  
tallada*

**3. Què creus que has après en la part escrita?**

*forma "da ist..." (3)  
nou vocabulari (3)  
fer una descripció escrita (3)  
adverbis i algun color (2)  
nous conceptes com la inversió (2)  
saber situar les coses (2)  
construir frases senceres, tot i que simples (2)  
més, fluïdesa en el vocabulari  
estructures per descriure per sobre  
estructures gramaticals  
adjectius  
ortografia  
pràctica de redacció  
utilitzar gèneres  
adjectiu i declinació  
adjectius*

**4. Explica com has assimilat els nous continguts.**

*ja ho tenia assimilat  
buscant paraules  
escoltant altres grups  
bé, però cal suport d'apunts  
caldrà repassar-los abans d'assimilar-los  
repassant i escrivint  
usant les paraules preposicions en les redaccions  
molt millor per ser exercici pràctic  
sense dificultats, eren lògics  
molt bé, són paraules de diari i necessàries  
participant i entenent estructures  
bé  
molt bé  
bé, no eren gaire complexos  
entès bé noves estructures i com fer una descripció*

*participant*  
*pràcticament*  
*amb un esquema*

**5. Estàs satisfet del que has après?**

*sí (14)*  
*molt (2)*  
*sí, en la mesura del que cap*

**Per què?**

*és útil en la realitat (4)*  
*bàsic, però avançar molt*  
*a priori semblava molt difícil, però la redacció ha sortit*  
*vocabulari necessari i usual*  
*hem après nou vocabulari*  
*podem situar objectes*  
*moltes coses diferents ràpidament*  
*no ha costat tant al ser pràctic*  
*més coneixements gramaticals i ampliació de vocabulari,*  
*redactar és molt útil per aprendre vocabulari*  
*puc parlar amb més fluidesa*

**6. Creus que el que has après et servirà en situacions, reals?**

*sí (8)*  
*comentaris més interessants en situacions reals*  
*serveix per fer preguntes bàsiques*  
*per situar objectes*  
*sí, és una cosa habitual*  
*suposo que molt m'és vocabulari, en respecte als adjectius*  
*sí, aprens a improvisar*  
*sí, cal la descripció en certs moments*  
*sí, cal descriure per comprar, manar, etc.*  
*sí, amb poc vocabulari i estructures es pot comunicar i explicar amb claredat*

**DIARI TASCA 3**

Respecte al grup A, es van rebre molt pocs diaris en relació a 'aquesta tasca. Això explica les xifres tan baixes de participació.

**GRUP A**

**1. Com t'has sentit?**

*bé, divertit (2)*  
*aprenent molt*  
*distes treballant en grup*  
*no contesta*

**2. De què t'ha servit cada fase?**

**conversa:**

*practicar diferents estructures i vocabulari (2)*  
*entendre's amb la parella*

**informació oral dins del grup:**

*aprendre vocabulari  
utilitzar persones verbals  
practicar estructures i vocabulari*

**resum escrit:**

*estructurar allò après (2)  
per retenir millor les estructures*

**3. Quina fase t'ha agradat més?**

*les dues últimes, eren més dinàmiques  
totes igual de bé  
la part del grup, era més variat i ens corregiem els uns als altres*

**4. Quina menys?**

*la part escrita s'ha de pensar més a l'hora de redactar  
la primera fase és més repetitiva  
no contesta*

**5. Ha participat tothom igual?**

*participació igual (2)  
cooperació en general, però hi ha líders*

**6. Has après gramàtica?**

*practicar fa que aprenguis (2)  
escriure et fa adonar que això ho pots dir així o així (2)*

---

**GRUP B**

**1. Com t'has sentit durant la tasca?**

*força entretingut i divertit (2)  
bé (2)  
m'ha agradat  
veus que fas construccions i que t'enteres  
molt a gust, sobre tot en parella  
còmode, malgrat molts dubtes  
molt bé, gens pesada i temps passa ràpid  
participatiu  
divertida, però te n'adones que vas retrassat  
bastant divertit  
no puc ser objectiu per haver faltat*

**Per a què t'ha servit: La conversa/entrevista en parella**

*practicar pronunciació (2)  
vocabulari  
entonar bé*

*aplicació pràctica  
expressar-se millor oralment (costa al principi)  
per practicar  
practicar i recordar  
composició de frases  
comparar nivell amb els altres repassar  
més relació amb els companys  
practicar de manera escrita  
conèixer més conversa i tenir més fluïdesa*

### **La informació oral dins del grup**

*repassar (2)  
oferir paraules i la seva ortografia  
noves paraules  
aprendre un parell d'expressions  
conèixer companys i els seus gusts  
escoltar  
repassar la negació  
posar-me al dia  
practicar pronunciació  
pràctica oral  
com es formen frases gramaticalment  
corregir-nos entre nosaltres*

### **Resum escrit**

*practicar la unió de paraules i així realitzar un text  
practicar oralment les construccions alemanyes  
veure forma de pronunciar i escriure  
pràctica de fer oracions i redactar la informació que tenim  
repassar fer redaccions  
fixar idees  
ajuntar amb les altres lliçons i prou didàctic  
practicar gramàtica  
posar en comú apunts  
conservar allò fet  
millorar ortografia  
resumir el que s'ha après*

### **Quina fase t'ha agradat més i per què?**

*Resum escrit (6): hem treballat més en grup i ho hem passat bé, aprens més com es fan les frases  
Entrevista (3): divertida  
Informació al grup (3): divertida*

### **Quina fase t'ha agradat menys i per què?**

*Informació al grup (4): havíem de parlar a una cinta de cassette, problema metòdic, no m'agrada parlar en públic  
Entrevista  
Resum escrit: no ens posàvem d'acord*

### **Ha participat tothom de la mateixa manera dins del teu grup**

*sí (9)  
més o menys (2): en la redacció alguns més que altres, qui sap més participa més*

no: per diferència de nivell

**T'ha ajudat aquesta tasca a aprendre gramàtica? De quina manera?**

*per repassar tot (2)  
m'equivocava i així aprens  
han aparegut formes noves  
oportunitat d'intercanvi d'informació, discutir-la per arribar a conclusions vertaderes o  
raonades  
hem repassat la negació i mag i essen  
preguntant als companys i els dubtes comuns a la professora  
plantejar-nos dubtes nosaltres mateixos i resoldre'ls  
la pràctica demostra la teoria i ajuda a interioritzar-la  
parlant més que per escrit  
en grup te'n recordes més del que es diu  
corregint-se uns als altres  
recordar vocabulari que no utilitzava*

**DIARI TASCA 4**

**GRUP A**

**1. Et sents més còmode que al començament?**

*sí (7)  
sí, coneixo millor els companys (2)  
sí, estem més acostumats al metode (2)  
igual ara que abans (2)  
sí, ara coneixo més gramatica i vocabulari  
no, saber que em falten elements em posa nerviós*

**2. Com t'ajuda el que fas durant la tasca per aprendre?**

*m'ajuda a consolidar les estructures apreses (5)  
m'ajuda, sobretot el fet de parlar i intercanviar amb els companys (3)  
m'ajuda, practicant estructures (3)  
m'ajuda, es practiquen Fertigkeiten (3)  
crea grup (2)  
s'aprèn nou vocabular  
s'han de buscar les coses que necessites  
vas agafant confiança  
no contesta*

**3. Et sembla interessant introduir una part escrita?**

*consolida les idees, t'ajuda a retenir (3)  
costa, però et fa rumiar (2)  
recolza l'oral (2)  
no entenen la pregunta (2)  
hauria de fer-se amb més temps  
no ho sap  
cohesiona el grup*

**4. Com et sents en general?**

*bé (13)*

*bé, noto que aprenc (3)  
còmode  
amb ganes d'aprendre  
divertit  
interessant, parles  
una mica perdut*

---

## GRUP B

### 1. Et sents més còmode que al començament?

*més vocabulari i estructures més clares (4)  
sí  
més recursos  
més material  
ens coneixem més (2)  
pots aplicar coneixements a casos pràctics  
perdre la por a l'examen oral  
satisfeta, amb més fluïdesa  
les activitats surten millor perquè el grup està cohesionat  
sí, però cada cop és més difícil  
igual, segurament perquè repeteixo*

### 2. Per a què serveix la tasca?

*el treball en grup per consolidar i aprendre  
aprendre més fàcilment i sense adonar-se'n  
cadascú aporta coneixements  
aprenem uns dels altres  
força constructiu  
habilitat en la construcció de frases  
l'oral impedeix oblidar  
s'aprèn repetint, contrastant coneixements i fent exercicis del llibre  
dinàmica de grup i haver d'expressar-se en públic serveix per revisar  
practicar la teoria, gramàtica, estructures, serveix per aprendre  
importants per començar a parlar  
parlar en públic és bo per perdre la vergonya i així parlar més ràpid, has de fer-te entendre  
davant els companys  
utilitzant els connectors sembla que domines més  
oralment ajuda perquè s'ha de pensar més ràpid que per escrit  
això ajuda a fixar estructures  
aprenem a valer-nos per nosaltres mateixos. Demostres si s'ha après allò fet dies  
anteriorment  
dialogar més a classe ajuda molt. Aprens a pronunciar i a perdre timidesa*

### Part escrita

*reflexionar les frases  
indispensable per consolidar idees i estructures  
imprescindible, però en l'oral es recorden més les coses  
per resumir allò après  
per adonar-se del que s'ha après i del que no  
a nivell gramatical per fer servir els nexes, que ajuden molt a l'hora de redactar  
no sóc partidari d'escriure a classe, trenca el ritme, però va bé per memoritzar  
escriure és practicar  
escriure i treballar en grup ajuda a assolir coneixements i adonar-me del que faig  
malament*

*ajuda perquè aprengues frases com a model  
va bé per a l'expressió escrita*

### En general

*seguir bé les classes  
m'agrada molt aquest tipus de feina  
una mica endarrerit per les classes perdudes  
bé, faig la feina que millor se'm dona, sempre que sàpiga què he de dir no tindrè  
problemes amb els exercicis. La part dolenta és la que he estudiat poc quan la faig estic  
poc confiat i em sento insegur*

### DIARI TASCA 5

#### GRUP A

#### 1. Per a que t'ha servit bàsicament aquesta tasca?

Per a refrescar estructures (6)  
Per a parlar (2)  
Per a fer servir estructures en un context real  
Per a conèixer noves estructures i lexic  
Per a redactar:  
No contesta

#### 2. És important parlar de temes lingüístics amb els companys?

Sí, t'ajuda a resoldre dubtes (4)  
Sí, és important comprendre estructures per a aprendre-les (2)  
Sí, t'adones del que no has après (2)  
Sí, s'intercanvien coneixements (2).  
Sí, t'ajuda a reflexionar  
Sí, aprengues resolent els dubtes dels altres

#### 3. Et molesta utilitzar la llengua materna?

És normal, tenim limitacions en alemany (4)  
T'ajuda a entendre les estructures (2)  
Seria més positiu fer-ho en alemany, tot i que més lent (2)  
D'altra manera, aniríem perdudíssims  
No em molesta  
Necessito comunicar-me  
No s'acostuma l'orella a l'alemany  
Així és més fàcil, però s'hauria de fer l'esforç  
Molesta, però no es pot evitar  
No contesta

#### 4. El fet d'escriure et fa sentir més segur?

Sí, t'obliga a estructurar més solidament els coneixements (4)  
Sí, escrivint fas menys errors, reflexiones més (4)  
Sí, et fa adonar del que saps i del que no (3)  
Sí, refresca idees.  
Sí, t'obliga a buscar en els apunts i en el llibre  
Sí, potser  
No, prefereix parlar, no s'adona tant de les faltes



---

GRUP B

**1. Per a què t'ha servit bàsicament aquesta tasca?**

Descriure l'habitatge  
Adonar-me que no utilitzo correctament les declinacions  
Familiaritzar-se més amb vocabulari, possessius i declinacions  
Descriure llocs  
Consolidar adjectius, possessius i connectors  
Descriure l'habitatge i afiançar coneixements  
Aprendre construccions de frase, vocabulari i descriure espais  
Situacions que poden ser útils  
Agafar més fluïdesa de redacció, expressió i comprensió  
Desenvolupar vocabulari  
Fer preguntes per treure informació  
Desenvolupar vocabulari  
Fixar estructures bàsiques i practicar escrit i oral  
Treballar vocabulari i pronoms

**2. És important parlar de qüestions lingüístiques amb els companys?**

Indispensable. Ajuda a veure coses i a la relació humana  
Sí, per recordar coses oblidades  
Ajuda a veure els propis errors  
Condueix a autocrítiques positives  
Intercanvi d'informacions molt útil  
Comparar nivells  
Resoldre dubtes i intercanvi de vocabulari  
Depèn però del company que et toqui  
Sí, es pensa sobre qüestions lingüístiques encara que no se sàpiga la resposta; aquesta es queda més després  
Sí, tu no ho saps tot  
És una manera de progressar  
Sí, discuteixes sobre un tema  
Sí, cal complementar-se, allò que no sap un ho sap l'altra  
Molt positiu  
Sí, el que diu el company queda més que si ho diu la profe  
Molt important

**3. T'ha molestat haver de parlar de l'alemany en la teva llengua?**

És bo que la profe parli alemany  
Degut al nivell les explicacions mixtes són millor  
Gens. Necessari en el nivell, si no aprendríem més lentament  
No, és necessari en alguns contextos, cada cop menys  
És necessari  
No, el nivell no ho permet  
Imprescindible per resoldre molts detalls  
No, si no puc comunicar-me en alemany ho he de fer en català  
Encara no. A primer cal assolir una base de gramàtica  
No, si no no m'entenc  
No, no ho podria fer d'altra manera degut al nivell  
No, ajuda a entendre el sistema alemany. Si tot fos en alemany ens passàriem per alt moltes qüestions  
És millor parlar sense interrupció  
És molt important parlar en alemany quan es pot  
És necessari, però em molesta una mica, per redactar en alemany he de fer més esforç

Sí, ja que no practiques

#### 4. Escriure, et fa sentir més segur?

Sí, puc analitzar el que redacto  
Sí, permet raonar tranquil·lament  
T'ajuda a consolidar les idees. Obliga més  
Sí, veure més fàcilment les expressions que s'han de fer servir  
Fixa el que penses  
Sí, he de reflexionar abans  
Puc preparar i corregir  
Sí, et mires més el que fas  
Sí. Mà dreta bolígraf i esquerra apunts  
Sí, penso amb calma  
Sí, tens temps per pensar  
Oralment em costa més no fer faltes, he de pensar amb rapidesa i dic el primer que em passa pel cap  
Sí, ajuda a ordenar les idees i practicar  
Ajuda a pensar en aquest idioma  
És més fàcil fer una representació oral amb un guió escrit  
No, permet practicar l'oral i la gramàtica

#### DIARI TASCA 6

*Recordem que es tracta d'un diari sense preguntes obertes. Els aprenents descriuen la seva percepció de l'experiència global*

#### GRUP A

Amena (6)  
Interessant treballar en grup (5)  
Intercanvi de coneixements en el grup és positiu (4)  
S'assimila millor la gramàtica i el vocabulari (4)  
Veure els propis errors ajuda a fer-ne menys (4)  
Globalitza i posa en practica el que has anat fent a classe (3)  
Pesat, es perd temps discutint en grup i parlant català (3)  
T'obliga a pensar, a crear contextos nous (2)  
És molt efectiu (2)  
Pots ser molt lliure i creatiu (2)  
Treballes molt autònom i actiu (2)  
Correcta, però et fa treballar molt  
T'obliga a pensar com aprenem una llengua  
S'introdueixen dubtes i cal trobar les solucions  
T'ajuda a redactar amb facilitat  
Treballes molt i no te n'adones  
T'ajuda a conèixer millor els del grup  
Les directrius d'alguns exercicis no eren gaire clares  
Et sents una mica perdut  
És repetitiu el fet d'escriure i després corregir

#### GRUP B

Interessants. No hem treballat tant, podria haver estat més intensiu. Estem acostumats a donar la gramàtica més ordenadament. Omplir qüestionaris ha trencat el ritme

Hem treballat molt. Amb aquesta metodologia he assimilat més bé continguts interessants i útils. Permeten posar en comú coneixements

Tasques bé, però els grups haurien de ser més petits, acaben treballant 2-3.

M'agradaven més fotocopies amb gramàtica més organitzada. El treball en grup fa que ens podem ajudar uns als altres i aclarir dubtes

Molt bona. El treball en grup és molt bo per la classe. Tot es feia molt de pressa.

Important potenciar el treball a classe i alleujar el de casa. Treball en grup per consolidar estructures, ja que les carències d'uns es compensen amb els coneixements de la resta

Participació en grup molt útil sobre tot al principi. El treball en grup ajuda si el clima entre companys és bo.

Interessant pel fet de contrastar opinions i practicar la llengua d'una manera diferent. Les tasques haurien de ser més curtes per no fer-se llargues i pesades. La resta molt bé.

Al principi vaig pensar que seria una pèrdua de temps, però ara puc dir que hem après molt i m'ha servit per espavilar-me tota sola davant d'una llengua desconeguda. En cada tasca hem aplicat allò après i serveix per comprovar si s'ha assimilat

Sistema útil per integrar la informació rebuda a classe. T'adones que cal estudiar tot com a conjunt. Amb el treball en grup pots comparar diferents maneres d'estudiar i veus on estàs tu

Plantejament encertat. Treball en grup afavoreix la participació.

La correcció del treball dels altres és molt útil, perquè son errors que nosaltres també fem.

## ANNEX 6 FRAGMENTS EXTRETS DELS DIARIS DELS DOCENTS

### Diari docent 1/grup a

10.10.96

*El docent destaca que es tracta d'un grup molt dinàmic: "Aquest és un grup molt dinàmic i motivat". I més endavant: "Els grups han funcionat molt bé i hi ha hagut una vertadera col·laboració entre els seus membres".*

*"Han esbrinat més del que jo havia previst que seria possible".*

11.10.96

*"Continua un treball cooperatiu molt satisfactori".*

*"Fins i tot no s'ha fet pausa, perquè estaven molt engrescats. Això ha fet que al final estaven molt cansats i potser tot plegat ha estat una mica massa. L'elaboració del qüestionari els ha semblat una mica difícil (també hi influeix el cansament). Potser hi ha mancat per part meua una explicació més clara del que es pretenia".*

15.10.96

*El docent mostra la seva preocupació pel fet que hi hagin repetidors a classe. Pot tenir un efecte positiu però també negatiu: "Algunes persones que comencen de zero es poden sentir en desavantatge i pensar que la tasca està pensada per a aquells. En alguns comentaris (...) he pogut detectar cert complex. La part positiva, i em refereixo concretament a una persona que parla suec i té coneixements superficils de l'alemany, és que aquesta persona hi pren part molt activament aportant al grup-classe els seus coneixements alhora que aquest tipus de tasca li permet fer ús de tot allò que coneix i que encara no s'ha fet a classe".*

22.10.06

*El docent avalua la seva actuació com a professor respecte a la implantació de la tasca 1, que s'ha vist influenciada negativament per seriosos problemes personals: "No estic segur quin és l'efecte sobre la classe, però la meua actuació s'ha vist influïda negativament per seriosos problemes personals, els mateixos que ha provocat que aquesta part del diari l'escrigui més d'una setmana més tard".*

*Globalment, diu el següent: "Tot i així estic satisfet amb el resultat final". El preocupa, tanmateix, el resultat o producte individual: "Em falta veure el resultat a nivell individual (la redacció 'Ich')".*

*Respecte a aquests resultats diu el següent:*

*"Crec que la redacció reflecteix un nivell d'adquisició de llengua força acceptable. La majoria d'expressions s'han interioritzat, cosa que ho demostra l'autoavaluació (excepcions: demanar l'edat i altres). En canvi no estic satisfet dels resultats del test de gramàtica i això em sorprèn, ja que a l'hora de construir diàlegs els errors són pocs. Potser va faltar més activació de les estructures apreses i més activitats a banda de la tasca. La part de comprensió escrita sí que ha tingut uns resultats molt satisfactoris".*

7.11.96

*El docent descriu com ha introduït la lliçó 2. Comença amb una activitat de comprensió escrita. Apunta: "Comprensió gairabé total". Seguidament dóna als alumnes un full de treball de vocabulari que no tothom ha de treballar de la mateixa manera: "Se selecciona el vocabulari segons els interessos dels alumnes (ho decidèixen mirant quines paraules necessitaven)".*

8.11.96

*El docent descriu la propera activitat que ha de servir per activar el vocabulari treballat el dia anterior. Els alumnes han d'imaginar que pertanyen a una Wohngemeinschaft i han de dibuixar la seva habitació. Ho fan en petits grups. Al final han de mostrar el dibuix i presentar la seva habitació a la resta de la classe. Després fan una altra activitat que ha d'ajudar a practicar l'ús de l'article indeterminat i determinat i a adquirir vocabulari. Com a deures, han d'escollir 20 paraules de la llista de vocabulari i classificar-les, cadascun segons el criteri que es vulgui. "El que es pretén és que, tot manipulant les paraules, les vagin interioritzant". Respecte a aquesta fase argumenta la raó per la qual s'ha treballat tant el lèxic: "És cert que fins aquí el que s'ha fet bàsicament és treball amb lèxic, però aquest serà la base del treball futur en el que s'activaran aquestes paraules en estructures corresponents". Es fa ell mateix una crítica: "M'n adono que fins aquí el treball ha estat bastant mecànic i centrat en el vocabulari. Potser faltava alguna tasca en la que s'hi poguessin sentir més innovadors".*

*En la següent activitat es tracta de comparar dues persones (la seva forma de viure) a partir del dibuix al llibre de text de les seves cuines. En parelles, han de fer tot un seguit de preguntes sobre les dues persones, "així tornen*

als continguts apresos en la lliçó 1". "L'objectiu de la tasca és que facin una comparació entre dues persones i les seves cuines com a expressió de dues maneres de viure".

*Describeu el desenvolupament de l'activitat:* "Per tal de poder descriure les cuines recuperen els adjectius que havien sortit en la introducció (alguns els havien dit ells, d'altres els deien en català i jo els apuntava a la pissarra en alemany, sense cap més comentari. Però ja sé que qualsevol cosa que escriguis a la pissarra ho copia tothom a les seves llibretes i vaig aprofitar aquest fet". *Seguidament, els alumnes havien d'escriure la història de les dues persones. I aquí és on van començar les preguntes per part seva ('Com es diu...'). Pel que sembla, majoritàriament necessiten preposicions.* "Això em fa pensar que hi ha gent que no veu ben bé la diferència entre preposició i adverbi (no em refereixo gramaticalment, sinó a l'hora d'utilitzar-los)".

*Respecte al resultat, diu el següent:* "Tot i així he de dir que el resultat em va sorprendre, no esperava que fossin capaços de dir tantes coses i amb tanta correcció, atenent que fa molt poc que han començat".

*Describeu ara alguns passos que van fer:* "Per a fer-ho els vaig dir que mirassin les expressions que el llibre dóna com a ajuda (*da ist...*) i que ho comentessin primer entre ells, i després ho vam comentar en conjunt".

"Per al bany els vaig donar el full amb els dibuixos numerats, però sense el vocabulari. A casa havien de buscar al diccionari com es deia cada cosa. Això ho vaig aprofitar el dia següent per fer una reflexió sobre els riscos que comporta buscar en el diccionari paraules noves i per explicar com i en quins casos s'havia de fer. També va servir per a parlar dels *Komposita* i la seva formació. Alguns s'havien atrevit a formar-ne i amb uns resultats prou bons".

*Després d'aquestes activitats, el docent introdueix la tasca 2 de la recerca. En fa una valoració en el seu diari:* "Crec que ha servit per activar tot el que s'ha fet en aquesta lliçó. El fet de treballar amb aquest mètode tan obert permet d'una banda que cadascú vagi al seu ritme i que practiquin al nivell que tenen i afavoreix, per exemple, els repetidors, ja que no s'han de cenyir a allò que s'ha donat. El problema, que no sé ben bé si ho és, és que volen dir massa coses i això requeriria vocabulari i estructures noves i no saps mai ben bé fins on els has de facilitar aquestes estructures. Per exemple, en aquesta lliçó necessitaven l'adjectiu acompanyant el nom. En un principi no els ho vaig donar i després vaig pensar que ho havia d'haver fet. (...) Potser hem fet massa vocabulari".

*A partir d'aquesta data, el docent l'escriu el diari amb menys intensitat i en menys regularitat. De fet, només l'escriu en acabar la implementació de cadascuna de les tasques restants.*

19.12.96

*El docent considera que els alumnes ja disposen de més recursos:* "Aquí ja es nota que posseeixen més recursos i per tant tenen més capacitat de construir, tant a nivell oral com escrit". *Parla d'una tasca que havia dissenyat ell mateix:* "Crec que també va ajudar la tasca del restaurant que vam fer abans, amb la que es van adonar de tot el material que ja tenien i tot el que podien expressar amb això, vull dir que podien parlar de coses sense haver de buscar el patró de les estructures".

*Sobre el que ha observat respecte a l'actitud dels alumnes, diu el següent:* "En aquesta tasca ja s'han sentit més còmodes, perquè podien expressar més coses i d'una forma més personal".

28.1.97

*El docent apunta en primer lloc la seva percepció envers a la reacció dels alumnes respecte a la tasca 4* "(...) crec que a ells els ha agradat, a més a més".

*També apunta el que l'ha agradat provar:* "El que m'ha agradat de provar és que intentessin fer una exposició oral a la classe amb uns apunts".

*Malgrat, però, aquests pensaments, els resultats no han estat com esperava:* "Confesso que m'he sentit una mica decebut perquè no han dit gaire coses i les que han dit han estat d'una manera molt senzilla".

*Més tard, continua reflexionant sobre l'actuació dels alumnes i es dóna ell mateix un raonament:*

"Però més tard he pensat que realment no es podia esperar més, no és fàcil de fer i ja saben que és difícil trobar l'estructura adequada en el moment precís, cosa que no passa amb l'escrit. D'altra banda no s'ha d'oblidar que hi ha el factor de la vergonya i els nervis que molta gent té a l'hora de parlar en públic, encara que siguin els companys".

18.2.97

*El docent descriu els problemes que han aparegut a l'implementar la tasca 5:*

"Aquí ha hagut un problema a nivell de tema i vocabulari, com que a la lliçó 2 vaig introduir massa vocabulari (tot el de la casa!) ara era una mica repetitiu, encara que evidentment no dominaven tot el vocabulari. Això ha fet que potser aquesta tasca no hagi estat tant motivadora com podria".

*Al final, però, fa una valoració positiva:* "Així i tot crec que ha estat una bona exercitació de totes les destreses".

Sense data

*El docent exposa en primer lloc els problemes inicials i fa una avaluació de la primera fase de la tasca 6:*

“Els ha portat molt temps entendre el sentit del diàleg. Al principi em semblava una pèrdua de temps, però després he pensat que tot el que feien mentre intentaven entendre'l era reflexió sobre la llengua. Aquest diàleg seria adient en una altra situació per parlar de la negociació del significat (sovint em deien "es que entenem el significat de les paraules, però no la situació")”.

*Així mateix, fa una valoració dels resultats:*

“Altres coses em van sobtar dels resultats:

- Pensava que escriurien més (però s'ha de tenir en compte l'hora que es fa aquest curs i que venen cansats de treballar tot el dia)
- La quantitat d'errors amb el Perfekt”.

Sense data

*El docent fa en primer lloc referència a la fase de correcció posterior a la primera part de la tasca:* “La fase de correcció ha anat molt bé. S'ha produït molta discussió sobre la llengua i tots els grups han detectat molts errors. Crec que ha estat una pràctica molt productiva”.

*Introdueix després una segona correcció:* “Després he volgut fer la correcció im Plenum de cada història i aquí ja no ha anat tant bé. Esperava que cada grup digués els errors que havien trobat, pensant que potser al final gairabé tot estaria corregit per ells/es, però no ha estat així, gairabé no han dit res, tot i que en l'hora anterior ells/es havien fet moltes correccions i m'havien preguntat moltes coses”.

“Potser ha influït també el fet que jo m'he posat nerviós pensant que el temps s'ens tirava a sobre i no podríem acabar la tasca. Així doncs, no sé fins a quin punt aquesta correcció en comú els ha aportat prou pel temps que hi han invertit”.

*Més endavant acaba d'apuntar el resultat d'aquesta darrera tasca:*

“De totes formes no hem tingut temps d'acabar. Al final de la correcció ens han sobrat uns minuts (potser 20) i he pensat que per fer l'avaluació a correcció no valia la pena, ja que amb ells pensava introduir la comparació, així que ho hem deixat pel proper dia”. *Més endavant:* “Llàstima, perquè penso que ara era el moment de fer-ho, ara que acabava de llegir les històries, potser el proper dia ja hagi perdut interès”.

*Finalment, fa una petita valoració:* “L'únic que m'amoïna una mica en aquesta tasca és la part de producció oral, que no hi és. Crec que potser els manca una mica d'aquesta pràctica en aquestes tasques”.

Diari docent 2/ grup B

2.10.96

*El docent descriu el problema que sempre plantejen les qüestions burocràtiques i d'organització general del curs, que han ocupat tota una hora.*

*Parla del grup que té davant: "El grup és encara molt imprevisible. de moment només veig cares joves expectants".*

*Comença la segona hora amb preguntes sobre el que en pensen de la llengua alemanya. Diu al respecte: "Els comentaris (pocs) que es fan són els habituals: l'alemany és difícil, es declina, sona dur, etc.". Introdueix dues activitats de comprensió oral. La finalitat és bàsicament "per a fer entrar els alumnes d'una manera agradable en el món (nou) de l'alemany". De la reacció dels alumnes comenta: "Els alumnes s'adonen que aquestes paraules les entenen sense problemes i també que l'alemany s'assembla en moltes coses a l'anglès".*

*Seguidament els dona un text escrit autèntic que va acompanyat d'una foto. "Han de mirar primer la foto i fer associacions. Ha de ser una tasca individual, però molts ja s'ho comenten amb el/la veïna". En petits grups han de comentar les associacions i esbrinar quin és el tema del text. En acabar aquesta tasca, el docent comenta: "Tots han arribat a la conclusió correcta". Els fa reflexionar dins el grup els elements que els han ajudat en la comprensió global del text. "Alguns van una mica perduts i em miren escèptics (...). A més costa tenir-los a tots més o menys disposats a escoltar-se els uns als altres en silenci". Respecte a les activitats en sí d'aquest primer dia comenta: "L'hora s'acaba però m'interessa subratllar la importància d'aquesta tasca. No cal entendre totes les paraules per tal de comprendre globalment un text i això sembla que fins als més incrèduls ha quedat clar. Així procedirem, partint d'aquesta premissa, quan treballem amb textos durant el curs".*

7.10.96

*El docent descriu aquí que ha fet un passeig per la fonètica alemanya. Es basa principalment en la relació grafia:so. Fa servir un procediment inductiu perquè arribin ells mateixos a la pronunciació correcta. Respecte a aquesta hora diu: "L'hora es fa un xic massa llarga, però el tema no els cansa gaire. Surten preguntes interessants".*

*Seguidament, fa una activitat de comprensió oral. "S'adonen, que tot i no entendre la majoria de paraules, han pogut entendre de quina situació comunicativa es tractava en cada cas, qui eren els parlants i fins i tot que podrien estar dient. Han entès també internacionalismes. Establim que tota aquesta informació la tindrem en compte quan treballem amb Hörtexte al llarg del curs".*

9.10.96

*Aquest dia va la investigadora a l'aula. "Avui ve (...) a classe i només veure-la per l'aula, ja se'm passen tots els nervis. Preparem la part tècnica (que em sembla que serà el més complicat)".*

*El docent els explica la tasca Ide la recerca: "Els faig llegir les instruccions de la tasca i automàticament els ho aclareixo amb altres paraules. Ho faig inconscientment, no sé, sempre tinc la impressió que hi ha molta gent que no se n'entera si no".*

*Observa com reaccionen els alumnes: "Tot i la certa sorpresa per la tasca, tots els grups es posen a treballar sense massa problemes". "Important: els no-reine-Anfänger, els hem posat junts. N'hi ha dos grups".*

*Segueix describint el que observa i com se sent: "Vaig passant pels grups i em sento còmoda perquè veig que la tasca va rullant. Hi ha alguns grups que tenen més dificultats que els altres, però tots van treient coses".*

*Fa una crítica al disseny de la tasca: "En general, queda confusa la diferenciació entre 1/3 i 2/4, potser perquè els últims diàlegs de la lliçó pràcticament ni se'ls miren". "La globalització és la part més delicada de la tasca i sempre tinc por que resulti massa feixuga. La sistematització no és senzilla, perquè es van dient algunes coses molt heterogènies i a més jo soc bastant caòtica organitzant informació a la pissarra. Al principi no m'agrada gaire com ho estic fent, l'anar aclarint coses, vull dir. Però poc a poc m'hi vaig trobant més còmoda. (...) La sistematització s'ha allargat moltíssim".*

*Descriu com se sent després d'aquesta primera part: "Globalment estic molt contenta de com ha anat tot: han sabut interpretar molt bé els Redemittel, i quan els deien, la pronunciació era força correcta".*

14.10.96

*"Avui tinc moltes ganes d'activar algun dels Redemittel de l'altra dia. Bàsicament perquè sé que hi ha algun alumne impacient. (...) Vull que es presentin i es preguntin pel nom dins de cada grup. (...) S'adonen que tot i la senzillesa de la tasca, començar a parlar en una llengua nova no és fàcil, però se'ls veu molt contents i motivats amb el repte".*

*Descriu el que fa després: comentar conjuntament aspectes del codi lingüístic, com ara la conjugació de heissen i sein, la forma de 'vosté', pronoms i articles. No segueix estrictament amb la següent fase de la tasca, sinó que*

introdueix activitats dissenyades per ell mateix, que serveixen per completar la primera fase de la tasca de recerca. En totes elles es tracta bàsicament d'aplicar el tipus d'anàlisi que han dut a terme en la primera fase de la tasca 1 a altres diàlegs. Això el serveix per a "globalitzar el tema dels interrogatius".

Al final: "Avui ha estat un dia de molta cosa i estan cansats, però contents, és increïble".

16.10.96

"Començo la classe de manera molt tradicional, amb preguntes directes a cada alumne utilitzant les estructures apreses. Alguns els costa una mica, però vaja, en general bé".

"Els faig reflexionar sobre la diferència entre les seves i les últimes preguntes. S'adonen que unes porten *Fragewort* i les altres no. Aprofito per globalitzar el tema de la formulació de preguntes amb inversió".

El docent descriu, pas per pas, el que ha fet durant la primera hora. Segons el diari, ha treballat de manera totalment tradicional, p.e.: "Els introdueixo l'estructura directament". "Continuo preguntant". "Afegeixo una altra informació". En la última fase, els alumnes han de treballar en grup: a partir d'una foto que porta el docent sobre un personatge, elaborar conjuntament una petita biografia del personatge. Observa el treball en grup:

"Estan animats treballant en grup. És una tasca motivadora perquè han de treballar amb molts elements nous que no costen d'assimilar, (...), i jo estic contenta". Més endavant: "Surten animats i contents de classe".

21.10.96

En primer lloc fa un comentari sobre els problemes tècnics: "Tinc problema amb la càmera i les gravacions, a vegades em bloquejo i em sap greu no poder obtenir els resultats esperats".

Com en les altres entrades al diari, comença descrivint detalladament el que ha fet a classe: "Introduïm una nova estratègia de lectura: esbrinar significats de paraules mitjançant *Vor- und Rückkopplung*. Semblen convençuts de l'efectivitat de l'estratègia en qüestió".

23.10.96

"Avui ve (...) a classe. Completarem la tasca 1".

"En general, tinc la impressió que no els agrada massa canviar de lloc als alumnes".

Abans de començar la tasca, fa una petita introducció: "Pregunto als alumnes en quin tipus de situació creuen que poden necessitar donar dades personals, que és el que hem fet en aquesta lliçó. Diuen: si van a fer un curs, si busquen feina, etc."

"Aleshores els pregunto si creuen que en aquestes situacions algú els farà les preguntes directament. Més aviat hauran d'omplir un formulari, diuen alguns".

"He arribat al punt on desitjava, necessitava un lligam entre la tasca d'avui i el fet fins ara. Els presento la tasca dient que el que han de fer precisament és elaborar un formulari i un cop el tinguin, s'han de preguntar (amb les estructures que ja coneixen) entre ells i apuntar la info. que vagin recollint els uns dels altres".

D'aquesta manera, els alumnes comencen a treballar.

"Alguns no s'han enterat bé del què han de fer i ho he d'anar repetint grup per grup".

Describeix com reaccionen els alumnes: "Els grups es van animant i els veig amb moltes ganes de tirar endavant la tasca." "Tots se'n van sortint".

Després de la pausa, a la segona hora, escriuen el resum de la informació, és la fase de la producció escrita.

Abans, el docent els demana el següent:

"Abans que comencin a escriure els demano de reflexionar si creuen que hi ha algun recurs lingüístic que no saben i que considerin imprescindible per a dur a terme el resum; gairabé tots coincideixen: la primera persona del plural (el que jo preveia)". "La introducció d'aquest element s'acaba aquí. Ha resultat increïblement senzilla. L'han acceptada molt bé, sense més. M'ho esperava més feixuc".

Més endavant: "En molt menys temps del que m'esperava, tots quatre grups tenen el text enllestit. Me'ls miro així per sobre i em fa la impressió que estan força bé. Projecten els textos al projector. Tots quatre em sorprenen molt positivament: són variats, la info. està en tots molt ben resumida, han fet bon ús dels connectors i de les estructures que tenien a l'abast. Estic contenta i ells també. Guardo els textos per comentar-los el proper dia" "En els darrers minuts aprofitem el bon ambient per fer preguntes a (...). Cada grup n'hi posa de diferents".

28.10.96

"Avui comencem comentant de nou els textos de l'altre dia".

Describeix les petites activitats que ha introduït després d'aquest començament. En una d'elles es tracta de reconstruir un text. Comenta al respecte: "Reconstruir els textos els costa ja molt menys".



30.10.96

*Comença la classe amb una activitat d'autocorrecció. Conjuntament, docent i alumnes, construeixen la explicació gramatical sobre els noms i els adjectiu que indiquen nacionalitats.*

*Sobre la classe d'avui, escriu: "Avui ens queden molts minuts i coses molt inconnexes".*

8.11.96

*Avui tenen un professor d'Alemanya que assisteix a la classe. "La 2ª hora em surt molt pengim-penjam. Com que joestic un pel afònica els faig fer un dictat en grups (...). La cosa no surt gens bé, perquè jo en part no hi poso l'emoció que havia d'haver-hi posat".*

11.11.96

*Acaben la lliçó 1 i el docent anuncia als alumnes que, en principi, "no farem la lliçó dos del llibre tal i com es presenta en aquest. Només el seguirem pel que fa a continguts gramaticals. Temàticament, utilitzarem l'àmbit de l'escola i la classe d'alemany com a fil conductor".*

*Un cop donada aquesta informació, comencen amb la lliçó dos. Per tal de treballar una llista de vocabulari amb paraules que designen objectes que hi ha a l'aula, els dona diccionaris. Comenta respecte al treball amb diccionari: "Mentre van treballant, s'observa certa confusió amb el diccionari pel que fa a trobar el gènere de la paraula alemanya i als compostos. M'alegro que això passi perquè vull aprofitar avui per a fer algunes indicacions sobre com usar bé els diccionaris".*

*Més endavant fa una valoració d'això: "L'activitat resulta animada, van fent i l'ambient és dinàmic i distès. M'agrada".*

*Un cop acabades les primeres activitats, fa reflexionar els alumnes sobre els gèneres de les paraules en alemany.*

18.11.96

*Com en dies anteriors, segueixen treballant qüestions morfosemàntiques. Els porta moltes activitats perquè els alumnes es familiaritzen amb el gènere i la forma del plural de les paraules.*

*"Vaig de grup en grup i noto que la tasca els agrada. Hi participen actius i, a mida que van descobrint la diversitat de plurals es van sentint exclamacions de tot tipus. Els principiants d'al. sempre tenen aquest punt: accepten amb bon humor (sense deixar, això sí, de protestar) les dificultats que els va presentant la llengua".*

*"Jo estic una mica nerviosa amb la part tècnica que no em funciona ni a la de tres. O és la bateria, o és la cinta, o és la càmera..."*

*Continuant treballant sobre l'ús del diccionari.*

2.12.96

*El docent descriu el que fa però no remarca cap fet important. El que han treballat fins ara respecte a la lliçó 2 serveix de preparació per a introduir la tasca 2 de la recerca.*

*Avui fan la tasca 2: "Ella (es refereix a la investigadora) no pot venir. Jo estic un xic negitosa, perquè no estic convençuda que senti bé: han de descriure una habitació i gairEbé (a part de vocabulari i mínimes estructures per a situar) no tenen recursos lingüístics per a dur-ho a terme. Tinc por d'haver-me de ficar en temes que no poden encara assimilar: Adjektivdeklination, preposicions...Mal sehen".*

*Fan una petita activitat introductoria. Escriu: "...de fet, no sé perquè, però no deixo que surtin estructures (que jo considero!) encara massa complexes o, més aviat, que enderrarien bastant el desenvolupament de la tasca".*

*Conforme es desenvolupa la tasca, el docent diu el següent: "...de fet, tampoc no es complica pas massa. Em vaig relaxant".*

*Descriu l'última fase de la tasca, la de producció escrita: "Mentre escriuen, cada parella va preguntant coses particulars, adjectius (com ho han de fer) o preposicions. Generalment els contesto 'ausführlich' però els dic també que intentin solucionar-ho amb estructures que ja coneixen".*

*Sobre els textos: "A mida que van acabant els textos, me'ls vaig mirant i m'adono que estan força bé. Molt bé, de fet. Realment han aconseguit descriure una habitació amb els mitjans que tenen a l'abast. I, com sempre, relacionant un munt de coses".*

*Al finalitzar, escriu: "Realment, he de reconèixer que la cosa ha anat bé".*

9.12.96

*"Avui comencem la nova lliçó 3".*

*Descriu com van descobrint conjuntament, docent i alumnes, la funció de l'acusatiu. Comenta la reacció dels alumnes:*

“Tots fan cara d’espantats, però es tranquilitzen quan remarquem que, de fet, l’únic canvi que es produeix en l’ac, respecte del nominatiu és en el masculí. I això no és pas tan difícil”.

16.12.96

*El docent torna a queixar-se de la part tècnica:* “Aquest tema tècnic em fa anar una mica de bòlit”.

18.12.96

“Avui és l’últim dia abans de vacances. I, com sempre, es nota en l’ambient”.

“He preparat una activitat que no m’acaba de convèncer”.

*Avalua l’activitat:* “No estic gens contenta del resultat, la veritat és que no sé perquè he volgut introduir aquests RM a partir d’aquest text...”.

“Ens acomiadem tots ben “nadalencament” fins l’any vinent”.

8.1.97

*Ha passat nadal.* “Jo tinc ganes de treballar, perquè aquestes vacances m’han provat i he recuperat energies perdudes darrerament”.

*Introdueix una activitat de comprensió oral. Abans, però, fa reflexionar els alumnes sobre el tipus de preguntes que poden ser vàlides que els ha de servir d’orientació:* “Escolten un 1er cop i cadascú, individualment, anota després un parell de preguntes. Seguidament s’agrupen de tres en tres (o 4) i posen en comú les preguntes que han proposat individualment. Escolten un 2on cop i després s’han de posar d’acord per a escollir unes preguntes i ordenar-les adequadament per tal de passar-les a un altre grup com a exercici final de HV”.

“Vaig de grup en grup i és increïble com tots han entès el text veient les preguntes que han formulat. Corregim algunes coses i passem els formularis de grup en grup, fins que cadascun en té un per contestar”. *Després ve una tercera audició per a contestar les HV-Fragen dels formularis.*

“Comentem im Plenum les respostes d’algunes preguntes i critiquen, si cal, la pregunta en sí. Els faig notar això que tothom, per a poder elaborar les preguntes ha hagut d’entendre prèviament el text mínimament. Estan contents”.

10.1.97

“Avui ve (...) a classe per a fer la tasca 3. Estic tranquil·la perquè crec que no tindran massa problemes per a dur-la a terme”.

“Es posen a la feina buscant per tot arreu (llibre, apunts, fotocòpies,...) i se’n senten prou bé. Hi ha algunes parelles que acaben de seguida - d’altres van increïblement lentes! - i miro de formar grups per passar a la següent fase a mida que van estant llestos”.

“La segona fase és la que costa més perquè han de parlar/resumint info. donada per un altre. Canviar de persona verbal els costa, però en general s’ho passen bé”.

*Respecte a la part de la producció escrita, escriu:* “Finalment passem a la 3a fase, on han de resumir la info. en un text escrit. Negocien una bona estona; per escoltar-los és molt interessant perquè realment es trenquen el cap per a que els surti bé, s’hi impliquen moltíssim. A més, hi ha una altra cosa que em fa sentir bé: els veig a tots havent assumit molt bé que han de crear i utilitzar la llengua a partir de totes les diferents fonts d’input de què disposen. Busquen i rebusquen i es comenten i s’intercanvien idees i realment és un gust veure’ls treballar així (Hi ha però un grupet que em fa patir, van molt enderraris i se senten molt insegurs, ja veurem)”.

*Respecte al producte final, comenta:*

“Quan van acabant els textos me’ls vaig mirant i de nou és sorprenent com amb els poquets mitjans al seu abast són capaços de crear enunciats tan variats i vàlids, estic contenta”.

*I respecte al grup lent:*

“El grup lent ha escrit finalment un text gens menyspreable. Els animo”.

*Finalment:* “I el més important: ells surten de classe satisfets”.

13.1.97

*El docent introdueix activitats a partir del que van aportar els alumnes a les fases anteriors:* “No els costa gaire de resoldre” (una activitat de comprensió oral)

15.1.97

*Avui fan simulacions: la situació del restaurant. Per a tal fi el docent els fa preparar primer els diàlegs tot cercant els recursos verbals adients:* “He de reconèixer que s’ho passen bé preparant els diàlegs”.

*Respecte a les simulacions:* “Representen els diàlegs ohne zu lesen i se’n surten força bé - tot i que jo cada cop menys trobo, menys sentit a aquest tipus d’exercici- serà per la poca Authentizität que desprenen???”

10.1.97

*Comencen la lliçó 4. La pàgina primera del llibre "sempre m'ha fet venir mal de cap. (...). Cada any hi he anat fent coses diferents perquè mai no he quedat satisfeta amb els resultats".*

*El docent porta els alumnes a descobrir per si mateixos l'existència de verbs separables i la seva formació. Comenta: "No els costa de resoldre".*

*"De totes les didactitzacions que he fet d'aquesta part, és la que més satisfeta m'ha deixat".*

22.1.97

*Continuen concentrats en els verbs separables. També s'introdueixen activitats d'ús de diccionari: "Treballar amb diccionari sempre és un bon exercici".*

*"Finalment i, per anar entrant en el tema Hobbys els pregunto com podem expressar en alemany que m'agrada fer una cosa, que tinc un Hobby. Surten moltíssimes coses i les anotem a la pissarra".*

24.1.97

*El docent introdueix "coses més difícils", verbs amb preposició que de fet no aparèixen fins al syllabus del segon curs. Valora aquesta actuació: "Surt força bé. És la primera vegada que ho faig. Començo a adonar-me que, per complexes que siguin, si introdueixes estructures a mida que les van necessitant, els alumnes n'accepten la complexitat sense massa problema".*

27.1.97

*Fa un comentari sobre l'actuació dels alumnes en general: "I a banda de tot el que practiquen, sempre observo amb aquest tipus d'exercici molta 'cooperació efectiva' entre els alumnes i m'agrada" (es tracta de petites tasques amb buits d'informació).*

29.1.97

*"A la lliçó 4 s'han d'introduir molts continguts gramaticals i a cops tinc la sensació de passar d'una cosa a l'altra sense massa solta ni volta".*

*Fan exercicis més gramaticals i activitats de comprensió oral.*

*El docent insta els alumnes a reflexionar sobre recursos verbals en una situació com la de "convenir una cita".*

*"No els costa gaire. Fan el mateix per als RM de presentació al telèfon".*

3.2.97

*En primer lloc, el docent descriu la reacció dels aprenents davant d'una activitat de comprensió global: "No els costa entendre de què va".*

*Res més de significatiu.*

5.2.97

*"Avui ha estat una classe absolutament oblidable!!"*

10.2.97

*"A la segona hora comencem la primera fase de la tasca 4: l'elaboració dels qüestionaris sobre el temps lliure (per grups)".*

*"Després de tanta gramàtica, sembla que els ve ara força de gust realitzar aquesta tasca. Els recordo que poden preguntar tot el que vulguin i organitzar-ho de la manera que els sembli més coherent. A l'abast tenen el llibre, les fotocòpies diverses i les seves pròpies notes".*

*Respecte al desenvolupament de la tasca, apunta el següent: "Alguns grups ho tenen claríssim, d'altres dubten molt, alguns fan preguntes massa concretes i ells mateixos se n'adonen i les acaben modificant. Quan acaben m'enduc els qüestionaris de cada grup per a passar-los jo mateixa a l'ordinador".*

12.2.97

*"Avui s'acaba la tasca 4".*

*"Organitzar de nou els grups és el que més costa perquè la gent no és massa puntual, no saps qui faltará, qui acabarà venint... Alguns grups queden reduïts a un component i em vaig oblidar a fer algunes modificacions".*

*Respecte al desenvolupament: "S'evidencien, com sempre, diferències de ritme. Hi ha alumnes que ho tenen de seguida enllestit, d'altres que no acaben mai... Als que ja estan llestos intento que no es quedin "ociosos" explicant-los la següent fase de l'activitat (però com encara no reben els qüestionaris omplerts dels companys, continuen sense fer res... En això m'adono que he de posar més ordre)".*

*Finalment, descriu com transcorre l'última fase de la tasca:* "Cada grup decideix procedir de manera diferent, n'hi ha que prefereixen primer escriure un petit text i després fer-se les notes. D'altres fan unes primeres notes que després sintetitzen en la Folie. Els grups van organitzant-se també pel que fa a l'exposició oral. Qui dirà què, qui parlarà primer... Estan una mica nerviosos, però menys del que em pensava".

*La reacció personal del docent respecte a l'exposició oral a partir de la informació sintetitzada per escrit és la següent:* "Em quedo paradísima de com ho fan de bé. És bastant increïble. Hi ha dos grups, especialment, que ho fan "perfecte", de debó. Ells mateixos no s'ho acaben de creure perquè estan una mica tensos, així que penso que els passaré el vídeo en la propera classe". *I respecte als mateixos alumnes:* "Em penso que surten força satisfets de classe. Jo també".

19.2.97

*El docent reagafa avui les exposicions orals del dia anterior (visualitza el vídeo):* "Llàstima que el so no sigui gaire bo, perquè s'ho miren amb interès". *Comenten algunes coses i immediatament després segueixen amb altres activitats on han d'identificar i analitzar recursos verbals per a preparar un diàleg en parelles (joc de rol).* "Com en les situacions al restaurant, tampoc aquest cop m'ha acabat d'agradar com he arrodonit el tema després de l'anàlisi de RM".

24.1.97

*Comencen la lliçó 5. Fan també un respàs, al dia següent els alumnes han de realitzar l'examen trimestral imposat per la institució.*

10.3.97

*Avui es realitza la tasca 5. Un altre cop el problema amb la part tècnica:* "La part tècnica em desborda una mica, i és que avui he anat tot el dia especialment de bòlit".

*En aquesta tasca, han de descriure's l'un a l'altre com viuen on.* "Els recordo que la informació l'han de conservar i ho tenen de seguida molt clar (...). Consulten de manera espontània els materials diversos que tenen a l'abast".

"A mida que van acabant els vaig reagrupant en noves parelles. Han de transmetre a la nova parella la info. sobre la parella anterior, sense dir-se el nom".

*Respecte a la part escrita:* "Finalment, alhora d'escriure individualment el text, la previsió de llengua és gairabé automàtica". *I més endavant:* "Es concentren molt per a escriure. A mida que els tenen me'ls van donant i els penjo amb cel-lo a la pissarra. Quan tots hi són penjats els demano que s'aixequin i vinguin a cercar els text que descriu casa seva".

*Sobre la reacció dels alumnes escriu el següent:* "S'aixequen tots alhora i l'eufòria és impressionant, com que tenen ganes de saber què han escrit els altres sobre una cosa seva, estan supermotivats. Em fa molta gràcia. A mida que els van trobant se'ls emporten i no cal que els digui que se'l llegeixin amb calma perquè ja tots ho estan fent. Riuen molt, alguns".

*La valoració final és la següent:* "Un altre dia brillant, de debó".

*Aquí acaba el diari del docent 2. Ha rebut una llicència d'estudis (no en sabia res en el moment de iniciar la recerca) per al tercer trimestre i estàra ausent 1 mes i mig. Tornarà per a final de curs. De les tasques de la recerca li queda una, la sis, que explicarà al substitut/a per tal que es pugui incorporar (així ho pacta amb la investigadora).*

*Al final d'aquesta part del diari, el docent escriu una petita nota respecte als examens de febrer:*

"Per cert, els orals de febrer van sortir molt bé. Es pot dir que els alumnes són capaços d'assolir el que se'ls demana sense especials problemes".

*Al tornar de l'estada a Berlin, el docent descriu en el diari la seva impressió general respecte a tota la recerca, a la reacció dels alumnes, als seus propis sentiments i pensaments.*

En primer lloc: "Bé, jo en general vull dir-te que he estat encantada d'haver col·laborat en tot aquest projecte teu - i això que tota la part tècnica m'ha fet anar ben de cul! No, de veritat, el plantejament de les tasques m'ha semblat molt interessant i crec que n'he après força i he tret moltes conclusions i idees de cara a cursos vinents (...)"

*Sobre la reacció dels alumnes:* "I a banda de totes les coses bones que jo pugui dir, hi ha el judici implacable dels alumnes. I ells n'han tret profit de tota aquesta feina, crec que tots se n'han adonat. I a més s'han divertit. I això és molt".

*Finalment, fa un petit comentari sobre l'ús de la llengua materna a la classe de LE:*

"Ah sí, pel que fa a l'ús de la llengua materna a l'aula ... Tema complexe. Crec de tota manera que es va desdramatitzant. És evident que si volem que els alumnes analitzin i reflexionin sobre la llengua estrangera, han d'usar molt la materna. Però és important que ells mateixos s'adonin que això els acaba ajudant a aprendre millor l'altra.

Suposo que el tema està en usar tant la ll.estr. com sigui possible (potenciar el classroom discourse, etc.) i tant la ll. materna com sigui necessària.

Moments de dubte sempre en tens, saps que hi ha companys que 'els fan xerrar molt i sempre en alemany' i és clar, tu penses, els meus també parlen, però a vegades en català i també escriuen molt... Però la sensació que tenen els alumnes de solidesa d'allò que van aprenent em va tranquil·litzant i sobretot convencent, tot i que n'hi ha sempre alguns que et diuen que 'no es parla prou' (i t'ho pregunten tot sempre en cat/cast - aquí és on penso ser implacable a partir d'ara)".

## ANNEX 7

### FRAGMENTS TRANSCRITS DE LES ENTREVISTES AMB ELS APRENENTS

#### Entrevista alumnes grup A (maig 1997)

*Com a introducció, la investigadora-entrevistadora agraeix la col·laboració activa dels aprenents en tota la recerca i destaca la importància de les dades que ha pogut extreure dels seus diaris. Justifica la necessitat de fer-los una entrevista directament amb ells i insisteix que no es tracta de "controlar" el seu procés d'aprenentatge sinó d'esbrinar quins aspectes del treball dut a terme a partir de les tasques són els més significatius, és a dir, quins aspectes destacarien i quins no. Per tal d'introduir el tema, la investigadora els demana que descriuïn la seva percepció global de l'experiència.*

A1: "Home, jo he trobat que ha sigut divertit perquè no és la típica classe de pissarra i de paper i que el profe explica a la pissarra i nosaltres apuntem, i no sé, de parlar amb el company també s'aprèn, s'aprèn molt, també, perquè el que tu no saps ho diu el company que també té el mateix nivell que tu i així, i també que sigui una mica divertit perquè el que més i el que menys tothom treballa, tothom estudia i va bé, no sé, que sigui una mica ameno, perquè tenir motivació per venir també és important, perquè si vens aquí a classe i t'avorreixes...".

*La investigadora-entrevistadora torna a demanar que descriuïn com es van sentir durant el desenvolupament de les tasques.*

A2: "A veure, jo crec que era, des del punt de vista que representava un trencament, respecte a, a veure, per a l'organització era bo perquè no veus les coses sempre des del punt de vista d'una mena de tasca preparada sempre de la mateixa manera sinó que, diguéssim, jo el que he trobat interessant ha estat això, no?, que veus aquest tema, no introduït sempre de la mateixa manera sinó des d'un altre punt de vista, no?, allò que feiem sempre de resumir les estructures, per això, que a classe vas mirant però potser de vegades no t'atures a, a organitzar-te una miqueta a casa, no? I crec que aquest trencament, (...) et va tenir una visió més global, et dona més globalitat, crec, eh?, ho que passa és que a vegades eren massa llargues, dius això i després l'altre i després, i al final prrrf, ja estas de tasca fins (...)".

A3: "És que resulta que aquesta classe de treballs que passaves, cansen molt per la dificultat que, que comporta, perquè no te'n dones compte ho difícil que és dir una cosa fins que te la fan escriure, perquè penses sí, si ja ho sabria dir, però quan t'ho fan escriure penses..... però com ho dic jo això? Perquè en el teu idioma és molt fàcil dir tot, però en alemany com dius, com preguntes segons quines coses? I llavors cansa moltíssim. És un treball mental..... és un esforç, molt gran".

*La investigadora pregunta si val la pena fer un esforç d'aquest tipus.* A3: "Sí, perquè precisament te'n dones compte de la dificultat quan t'ho fan fer, per això val la pena".

A1: "A més, la posta comú també és interessant, crec, bueno és el que et deia abans, que no sempre has de mirar les coses que hi ha al llibre, que vulguis que no està mirat d'un sol punt de vista, no, llavors fer coses com aquestes m'ha semblat molt interessant i crec que n'hi ha moltes que m'han servit moltíssim, perquè surten, jo que sé, també expressions....".

*La investigadora reprèn la idea expressada sobre el fet que les tasques els han estat molt útils i pregunta concretament per a què els han servit.* A2: "Per la motivació, ..., sí, i també per a les situacions de la vida real, també, no sé, per exemple, que si la sanitat, si, coses així, de presentar-se, o sigui, que són com coses de la vida real". A2: "Enriquir estructures, jo crec que molt, sí, sí, donen molt més ventall".

*Investigadora: "Creieu que heu treballat gramàtica amb això?"*

A2: "No tant".

A3: "Menys".

A2: "(...) Perquè el llibre et presenten unes quantes, però després, quan comences a plantejar-te que ... la situació, se't van acudint, així com diria això, i com diria (...) O sigui, són coses que el llibre no te les posa i llavors te les plantejes tú quan diu intenta fer un no sé què. ...".

*La investigadora torna a preguntar: "Tú pots fer gramàtica sense fer servir el llibre, diguéssim?"*

A2: "Bueno, la gramàtica sí que la fem servir, però jo crec que és més .....". Entrevistadora: "Si creieu que amb això trebal·leu la llengua, les estructures i el lèxic, i...". *Tots els aprenents presents responen que sí a l'unison.*

*La investigadora planteja el tema del llibre de text perquè sembla un aspecte significatiu per als aprenents. Els pregunta si consideren positiu el fet que a classe i a partir de les tasques s'hagin ensortit del llibre de text. A1: "Molt positiu". A2: "Que molt bé. és això. no. que hi ha unes altres maneres de dir. i a més fas la gramàtica. o sigui, penses com aplicar la gramàtica. que saps de la frase que vols dir. les paraules i com organitzar la frase. no?"*

*La investigadora pregunta concretament si els ha avorrit aquest tipus de tasca. A1: "El temps passa molt de pressa. o sigui. no te n'adones i ja ha arribat el temps. i..."*

*A3: "Home, jo crec que el secret de no aburrir-se és perquè es fa en grup. eh?. perquè això individualment podria ser mortal. eh?. que ens tinguis dos hores allà fent això individualment. canviaria completament. eh? Jo crec que ho que lo enriqueix és això. que es fa en grup. i lo que a tu no se t'acorreix. se l'acorreix al del costat".*

*Investigadora: "O sigui. que de fet heu après molt del grup". A2: "Molt del grup" (emfasitza aquest enunciat), a part que no teníem el mateix nivell quan vem començar, perquè havia gent que ja en sabia, gent que potser (...) que ja ha estudiat, que ja ha estudiat amb professors particulars i això. jo. per exemple. no en sabia res. i clar. comences des de zero i que els altres et puguin dir. ah. pues això es diu tal. això va aquí. doncs et serveix molt. perquè si no ja et limites si comences des de res. I llavors l'ajuda va molt bé".*

*A1: "A més a més com que també vas seguint el llibre. o sigui tampoc estas així en l'aire. o sigui que si tu no saps una cosa també la pots consultar en el llibre. bueno i tens la gramàtica. o sigui. que. que no sé. que jo penso que la classe també és una eina però que també tens els llibres. ....".*

*La investigadora planteja una altra qüestió dirigida al fet de parlar sobre la llengua estrangera en la llengua materna. Els aprenents responen a l'unison que això no representa cap problema. A2: "Crec que és necessari. home!"*

*Arribats en aquest punt s'inicia un altre cop l'entrevista. Un aprenent invita la investigadora al sopar de final de curs. La investigadora torna a explicar els motius d'aquesta entrevista i demana als alumnes la seva percepció global de l'experiència.*

*A4: "A mi personalment. m'ha costat molt en les tasques diferenciar els diferents apartats que tu ens posaves. o sigui. no teníem. almenys jo no tenia capacitat de diferenciar quan tu parlaves d'estructures. el vocabulari que necessitarem. o sigui. per construir el que havia de ser el resultat. a mi em faltaven elements. és a dir. no tenia capacitat de trobar les diferents coses (...) No em sentia capaç de. de seguir la metodologia". La investigadora pregunta a aquest aprenent com se sent ara. A4: "Ara. suposo que me'n sor... me'n sortiria una mica més perquè controlo algunes estructures. ja, però al començament. clar. la feina era meua .....No m'eren suficients com per puguer-les diferenciar. inclús (...)".*

*A5: "Ara que ho recordo. sí. sí. allò que deia estructures que faras servir (es refereixen al full de predicció de llengua) (...) Potser sí. no. però vaiga. jo no ho recordo massa tampoc. Jo és més l'esforç que de vegades havies de fer per intentar entendre al principi, això costava més. Després. home. després vas seguint-ho".*

*La investigadora se centra en les fases de les tasques i pregunta si l'esforç que havien de fer valia la pena. A6: "No tinc una opinió formada. No sé".*

*A5: "A mi. la veritat és que trobo que s'ha integrat molt dins. dins del que és la metodologia d'aquí d'alemany. no? El mètode pedagògic d'aquest any. no? vull dir. he fet anglès fa anys. i era molt diferent. I penso que les tasques aquestes s'integren bastant dins d'aquesta dinàmica de metodologia. no? Que el grup es posa. que treu un seguit d'idees i que vas construint. no. a partir de recursos que tens. I bueno. havia ocasions. és interessant això que pots. l'aspecte aquest de. d'expressar. de sintetitzar els recursos de que disposes a cada moment, no. puguer-los objectivar".*

*A5: "Per a mi és com un aprenentatge que si continuéssim aniria molt bé a partir d'ara. no. (...) O sigui. entenc més clar que m'és funcional. que em pot ser funcional (...) En la mesura que vas integrant més les estructures. ets més capaç de treballar-hi sobre estructures (...)".*

*A6: "A mi m'ha faltat. ben be no sabies perquè ho havies de fer així. (...) A mi m'ha passat això. que no he vist ben bé a què venia. no? tot allò?"*

*La investigadora explica breument l'essència de les tasques. A6: "Potser el resultat. clar, a nivell teòric. però a nivell de la pràctica que igual que de vegades potser no".*

*L'aprenent 5 insisteix que aquesta pot ser una metodologia bona a parir d'ara.* A6: "Perquè fins que això no ho tens tot això ficat al cap. clar. clar.... potser és això".

A4: "Jo recordo. per exemple. la tasca 6. no aquella que hi ha allò que perdia les claus i venia la policia. ostres. a aquella narració fins que no hi entres et passes una bona estona. fins que no entens exactament el contexte i la situació i...".

A6: "No allò potser va ser. .... clar com era tan complicada la situació t'havies de fixar. ....".

A4: "No i quan sents lo que t'han explicat els altres i tot plegat.....".

*La investigadora esmenta el treball en grup.* A4: "A mi m'ha semblat bé per un sentit i un altre aspecte. per exemple. ara estic en aquesta classe d'aquí i veig que hi ha aquesta taula de nominatiu. acusatiu. m'ha faltat de vegades una mica de ... sistematitzar més. o sigui. l'esforç de sistematitzar. penso que s'ha de fer més a casa. que aquí es més entrar en una dinàmica. aleshores en el meu cas que a casa no faig res. (...) aleshores jo clar em noto. amb temes de vocabulari....".

A6: "Jo ho veig totalment positiu per això. és que clar. és de set a nou. és clar. és un horari totalment... bueno. dolent. perquè portes tot el dia fent coses. que si arribessis aquí i et fotessin un...".

A5: "Però jo de tant en tant l'agrairia una classe de clarificació. no tant de clarificació de dubtes. sinó una mica més això. que em sistematitzessin el que he pogut fer i no fer a casa. en general. (...)".

*La investigadora adverteix que no s'està fent referència a les tasques sinó a la metodologia general del docent. Els aprenents insisteixen en la necessitat de sistematització.* A4: "Jo. per exemple. tinc la sensació haver passat per sobre el nominatiu. acusatiu. i el datiu. arribant a utilitzar-lo però sense haver fet l'esforç de sapiguer exactament què és què. A mi m'ha passat perquè em falta aquest espai després de poder mirar-te el llibre".

A6: "Si hagués a les tasques. s'incorporés. (...) una vessant més estrictament teòrica".

*La investigadora torna a parlar de l'essència de les tasques.* A4: "Home. jo més aviat tinc la sensació que n'hi he fet poca (*de gramàtica*). o sigui. en el meu cas particular en sé poca. però.... la sensació que he anat tirant molt endavant. no?. o sigui. vas. vas. en un moment donat tires pel dret. quan no tens el recurs. o repeteixes una cosa que ja saps quatre vegades. i llavors. els recursos no tens la idea d'on són. a mi això sí que m'ha passat (...)". L'aprenent 4 mostra interès per la feina de la investigadora. concretament si ha resultat difícil la tasca de transcriure les negociacions.

*Després, entra un altre grup per fer la entrevista. La investigadora torna a explicar el sentit de les entrevistes i el que espera dels aprenents: una avaluació i valoració de les tasques.* A7: "A mi és que em sembla que per fer aquest tipus de tasques que feiem som o massa gent o massa pocs professors. perquè. perquè sorgeixen. al ser tasques així en grup sorgeixen molts dubtes. perquè és normal que en un grup de cinc que tot just estem començant a aprendre. doncs. hi hagin divergències. i la gent no pensi el mateix. i aleshores tota l'estona estas dubtant i tota l'estona veus la necessitat de preguntar i aleshores. clar.... no dona l'abast. És una mica caòtic. però profit se'n treu. profit se'n treu. Clar. hi ha dubtes que si treballes tu sol. hi ha dubtes que tu no te'ls plantejaries perquè ho veus clar. dius això és així i tires. però si algú diu: no això no és així. aleshores ja tenim dubte. hem de preguntar (...)".

A8: "Home. jo el que sí he trobat. potser és la metodologia (...) Ho he trobat molt diferent al començar una altra llengua. per exemple. jo aquí vaig fer un altre idioma i .... tal i com ho hem fet aquest any molt més. així. que ho enganxaves amb més gust. no? Podies fer coses. encara que no en sabessis. sempre tenies algú al costat o el profe o tal. que pum. et recolzava. que és la historia dels grups. cosa que amb els altres. sí. tenies la parella de sempre. si scies sempre en el mateix lloc. però ja està, s'acabava aquí".

*La investigadora pregunta què han tret de profit els alumnes.* A8: "De practicar el contingut de la lliçó. o sigui. cada tasca anava enfocada al que s'havia fet d'aquesta lliçó. Llavors et servia per a posar en pràctica. d'una manera diferent. d'una manera. diguem-ne. més pràctica. el que havies vist com.... com exemples. no? O sigui. aplicant-ho a situacions".

A9: "I el fet de treballar en grup és lo millor. perquè un sol. doncs. a l'hora de crear diàlegs i tot això. no tens les mateixes idees".

A10: "Però treballant en grup és molt més difícil penjar-te. perquè si perds tres classes seguides i véns aquí i et poses a treballar sol. estàs mort. En canvi. estant en grup. sempre hi ha algú o un parell que han anat seguint i que .... i que estiren i que ... et pots reenganxar".

A11: "I les estructures. també te les mires. les estructures. quan hi han estructures. quines parts del llenguatge utilitzaràs. el que passa és que no quedava gaire clar. unes coses que posava que havies de buscar que no quedava gaire clar".



A12: "Lo que creo yo es que se habla muy poco".

A13: "Aquí trobo que es parla bastant, en altres cursos d'alemany suposo que no es deu practicar i parlar tant en grup".

A13: "Yo, por ejemplo, cuando hice el oral, yo pensaba decir hola, mi nombre es y no sé, igual lo dije mal, por dije ....".

A13: "Es practica bastant l'oral aquí, no sé".

*La investigadora reprèn el disseny de les tasques sobretot pel que fa referència al canvi d'una fase oral a una altra escrita. Pregunta als aprenents la seva opinió respecte a aquestes transformacions.* A13: "Jo l'única cosa que trobo és que al final potser es fa una mica cansat, tants dies del mateix tema, però també, clar, també s'ha d'aprofundir".

A10: "Es que són realment, hi ha algunes que són realment llargues (...) hi ha que són terriblement llargues".

*Finalment, entra el darrer grup i es repeteix el mateix procediment. La investigadora pregunta de quina manera les tasques els han estat profitoses per als aprenents en el seu procés d'aprenentatge, etc.*

A14: "A mi el que no m'agradava era allò que ficaves, notes, no sé què, saps, allò no m'agradava gaire (es refereix al full de previsió de llengua), perquè no ho sé, ho trobava com una mica.... Perquè nosaltres, per exemple, deiem en castellà, volem ficar això, i llavors intentem buscar el vocabulari que tenim així no, si no en tenim o no ens donen, doncs, intentem...". *La investigadora els explica la raó per la qual es va introduir aquest full de treball.*

A15: "Es que yo me he cambiado de grupo y no puedo opinar".

A16: "Jo el problema és que sóc molt impacient, i això de fer-ho per etapes ....".

*L'investigadora els pregunta la seva opinió sobre el tipus de tasca.* A14: "Bé, o sigui fer una cosa col·lectiu tots, ajuda, perquè entre tots ho fas tot i si tens un problema, potser t'ajuda un altre".

A17: "Les últimes tasques han estat bé, és que les primeres eren molt lentes, com que eren al principi, també, se suposava, que es notava molt que era molt lent, i com que és una hora que estas de cap a caiguda... és que a vegades se t feien una mica engorroses, les primeres sobretot".

A15: "Yo lo que creo es que el curso ha estado muy bien estructurado, no? O sea, hemos hecho un poco de gramática, vamos aprendiendo frases hechas, pocas, en principio pero a medida que íbamos cogiendo vocabulario y tenemos un poquito de gramática y con la ayuda de los demás compañeros sí que podemos ir aprendiendo poco a poco, porque tú dices que al principio era lento, sí de acuerdo, pero el aprendizaje de un idioma tiene que ser exponencial. Yo creo en la metodología....(aquest aprenent prové d'un altre grup del mateix nivell en el qual també imparteix classe el mateix docent el qual treballava metodològicament de la mateixa manera), (...) No puedes partir de una base que no sea sólida, en principio. Si empiezas, si quieres ir muy deprisa al principio, probablemente pues falles y tengas errores fundamentales. Yo creo que hemos empezado, pues, por lo sencillito, (...) Y ahora pues empiezas a ver un poco alemán (...)"

*L'investigadora planteja una altra qüestió que remarca l'aprenent 15, el treball en col·laboració.* A18: "Si ho haguessis de fer tu, potser et faria més mandra, et costaria molt més, però tots junts, si tens algun dubte, ....".

A14: "Però a més a més perquè, com tots som grans, tots estem acostumats a espavilar-nos, més o menys (...)"

A18: "Sí perquè som estudiants i així, i llavors, clar, estem molt més acostumats".

A14: "Perquè això amb crios de setze anys....".

*A partir del tema de l'edat la investigadora planteja la qüestió de si les tasques són en general motivadores per als adults.* A15: "Hombre, somos adultos, pero (...) a veces es que eres como un niño, pero es que para aprender tienes que ser un poco como un niño, estar abierto, y el idioma lo es aprender un poco como jugando, no, o sea, el coger una gramática, empollartela en casa y hacerlo de esta manera, me parece que poca gente continuaria con el idioma, o sea, en ese sentido tenemos que bajar un peldañito siendo un poco...".

*La investigadora demana en aquest moment que centrin el tema de la motivació en relació amb les tasques.* A15: "A mí sí me lo parece, por ejemplo, a la hora de consultar, por ejemplo, si esto va en dativo o en acusativo, entonces se te da la explicación, tú la recibes, (...) De que te ayuda a empezar la tarea, a parte hay un intercambio de información importante entre, entre todos los alumnos".

A?: "Que et motiva que t'has d'implicar tú també, que no t'ho faran els altres sinó que tu també has d'aportar lo teu".

A18: "En lo de trabajar, com te montes tu la teva història, també paraules, que trobes curioses, a vegades, que aprens paraules que en un llibre mai no, no aprendries (...)"

A14: "Hi ha un punt a les tasques que és quan t'has fet una cosa i l'has d'explicar a un altre és quan em costa de dir. (...) això és el que em costa més (...). Sí, quan et separen del grup, dius uiiii!".

*La pregunta següent es dirigeix al fet de parlar sobre la llengua.* A18: "Se te queda, a vegades el sol fet que un grup ho busquigue se't queda més gravat que no pas si, a vegades tu a casa tu ho busques".

*Així mateix, es fa referència al fet de si la fase on s'ha de pensar sobre la llengua ajuda a l'hora de parlar.* A18: "Jo és quan he de dir algu en alemany m'ho he de pensar molt (...). o sigui has de tindre un cert temps per pensar l'ordre de la frase i el gènere dels substantius que vols dir, oh, jo el necessito molt, i no sóc capaç d'empalmar, jo a tu en seguida te respongo".

A15: "(...) Al principio lo que estamos haciendo, no lo estás hablando, lo estás casi balbuceando, poco a poco, entonces pues es lo mismo, no, a veces te diriges, pues, en alemán diciendo una palabra, haciendo una seña, pero te empiezas a abrir". *La conversa deriva en anècdotes que expliquen els alumnes i propostes com anar practicant l'alemany.*

*Finalment, la investigadora pregunta què ha significat per als aprenents la fase de producció escrita.* A15: "Lo que tú dices, todo no se puede hacer, primero el proceso de pensar y luego hablar, pues si lo escribes, primero lo piensas, luego vas escribiendo...".

A14: " A part, després ho veus on t'has equivocat i tot això".

Entrevista alumnes grup B (maig 1997)

*La investigadora fa una petita introducció sobre com es desenvoluparà l'entrevista. Planteja un seguit de preguntes globals dirigides a extreure la percepció que els alumnes tenen del plantejament global de les tasques.*

A1: "(...) Bueno, per fer una fulla d'aquestes trigués. .. dues hores. Està bé perquè així practiques, vocabulari i tot això".

A2: "Ho que passa és que t'adones compte de que estàs fent primer i estas molt limitat, lo que tu penses i lo qu tu vols ficar (...)".

A3: "Seria com una feina de més que d'idioma, com pensar en l'idioma, no, i crec que hauria d'estar enfocada en nivells més superiors (...)".

*La investigadora pregunta aquí directament si les tasques els ha servit en general per treballar la gramàtica.* A4: "Jo crec que per exemple avui, quan feiem la redacció estavem fent-ho tot en perfecte, doncs hi havien molts verbs que no els coneixiem, què passa, que improvises, t'inventes el perfecte, vull dir, realment t'ho inventes, l'apliques fins a cert punt, no, apliques el perfecte fins on coneixes, però aquell verb que no conèixes que no es tractat ....."

*La investigadora dirigeix aquí la entrevista cap a la part escrita de la tasca, per a què els ha servit.* A4: "Per agafar una mica de fluïdesa per fer servir connectors, per exemple, de fer servir una mica la llengua com s'utilitza, no paraules sueltas, no tema la casa o el pis i tot el vocabulari d'allò, aquí ho hem d'ajuntar tot".

A3: "Sí, però com anem tan limitats de temps, fer-ho a casa com a deures, i ....". A4: "Jo crec que aquestes coses són una mica difícils de fer-les sola a casa (...) moltes vegades necessites d'algú que que quan et trobes aturat et digui per aquí o per allà, jo a casa em costa molt fer aquestes coses, crec que és més positiu fer-ho a classe".

*L'entrevistadora focalitza ara en el treball en col·laboració.* A1: "Sí (es refereix a que ajuda) perquè quan tú estas encallat o tú només te surt una preposició determinada i només ho veus d'una manera, i llavors salta l'altre i et diu, ey! també es pot fer d'aquesta altra, i llavors clar, tot va molt millor".

A3: "Hi han coses que un té més clars, i d'altres que les tenen els altres, no, i això crec que és molt positiu".

A2: "Un idioma no és només rebre informació, sinó és parlar, és un diàleg".

*Un altre tema que que han introduït els aprenents i que la investigadora reaga és el de la limitació respecte al que saben i al que volen dir.* A3: "Jo amb el tema del restaurant i tal, m'adonava que realment no tenim res, un nivell molt baix, però que si t'han vas a un restaurant, doncs, ho saps gairabé tot, et pots desenvolupar perfectament, i aquí, en els temes que pots aplicar al carrer és on més ho veus, sí que realment amb molt poc vocabulari i gramàtica eren completament capaços de trobar-te en una situació i sortir t'en".

*La investigadora pregunta aquí si renunciarien a escriure tant en alemany en el primer curs. En aquest moment s'afegeixen aprenents del segon subgrup.* A5: "Yo la dejaría (puesta), hombre porque una lengua hay que hablar-la pero también hay que saber escribirla, para relacionar lo que está escrito con lo que se habla (...) Un cincuenta por ciento de cada cosa".

A6: "Jo només sentint l'alemany seria incapaç d'escriure'l sense haver vist la paraula abans".

A7: "Totes dues coses són necessàries".

A8: "En una llengua t'has de comunicar tant oralment com per escrit (...) És que és aprendre-la a mitjes només parlant".

A1: "Escrivint t'enrecordes més de les paraules, més de tot que no pas parlant, pot ser que sentis una paraula i que se t'olvidi, però en canvi si l'escrius ja més o menys te va sonant bé i tot això".

*Es dona aquí un canvi de subgrup. La investigadora fa la mateixa introducció i els demana una petita valoració global de les tasques. Insisteix que el que interessa és que els aprenents es pronuncin sobre com han percebut ells les tasques.* A8: "El que passa és que bueno, el vocabulari és el que costa més i tal, però a mí m'agrada perquè no sé estem tots junts i llavors si no saps dir una cosa, doncs l'altre.... no sé et serveix per veure ho que fas malament i com ho pots corregir i ho trobo molt bé, per fer en grup aquestes tasques van molt bé". S'incorporen en aquest moment més aprenents i es torna a fer una valoració general de les tasques.

A9: "Hombre, jo vinc de COU, només he fet idiomes a EGB i COU, no, la impressió que tinc és que és molt diferent, no, que en un any he après molt més que molts anys de BUP, COU i EGB, perquè és diferent, no és el professor davant teu allí donant la lliçó i t'assenteixes, sí, sí, però com que aquí ho tens de fer en grup i tot això, és una manera diferent de fer-ho".

A10: "Però també es fa més amena la classe, estas amb més gent, estas parlant, rius, no sé...".

A11: "És clar, es que trenca una mica com, doncs amb l'esquema de les típiques classes de COU, de BUP, del que sigui, o sigui, aquí és diferent (...), i aleshores que la gent que segueix el ritme, doncs, progressa bastant".

*Els aprenents informen l'investigadora que ara tothom estudia per l'examen i que l'última nota és la que compte. A partir d'aquests comentaris, la investigadora pregunta als aprenents si els preocupa haver treballat com ho han fet en relació a l'examen final.* A12: "Sí, perquè et falta l'avaluació, potser, o sigui t'has fet allà, si tens el teu criteri del que t'et sembla el nivell que t'portes, però igual aquest nivell de cara a l'examen no saps ben bé si et servirà, a veure, si t'estas en grup, eh, o sigui, bueno et pots comparar una mica amb els demés, però no tens aquella avaluació, igual t'usueltes allà una frase i l'estas dient malament i estas convençut que d'allò per t'et està ben dit i tal, i llavors en aquest sentit no tindras la correcció continua, no...".

*Es van incorporant més aprenents a la conversa, però la investigadora no interrompeix el que s'estava dient.* A11: "Jo el que penso és que de nivell doncs, de progrés, a partir de zero i fins ara, jo crec que molt bé, o sigui jo crec que en una escola, en una academia d'aquestes segur que no s'aprenia tant pel fet de que no hi ha tanta, tanta exigència, tant de treball en grup (...)"

*La investigadora recull aquesta opinió i pregunta als altres en quina mesura els ha servit el treball en grup.* A14: "És que no sé, lo que no aporta un, ho aporta un altre, i aprens, no sé...".

A15: "Però et serveix també per rendir més a la classe, vull dir, no és el mateix fer una classe, per exemple, on et passes tot el dia fent exercicis en fotocòpies o, que sí que pots parlar amb els companys però que no es fan els típics grupets, no, i a diferència, per exemple, de les classes que fem així en grup (...), que no vas sempre amb els mateixos i llavors és una manera de, de comunicar-te més amb tothom i d'obrir-te i... i llavors si estas relaxat i estas a gust amb la classe, doncs jo crec que és més fàcil que puguem compartir les idees i que...".

A16: "A mí ho que m'agrada també és que si treballes el llibre, la fotocòpia, t'no utilitzes el teu cervell, diguent-me, al mínim, perquè no penses com has de parlar, com has de dir qualsevol cosa, i així en grup has de construir frases noves, una situació nova que t'has de pensar com dir-la en alemany i així i ... T'utilitzes tot el que tens en una situació nova".

*La investigadora torna a insistir aquí en la qüestió de la funció que ha tingut per a ells la part escrita.*

A17: "Home, va bé, perquè o sigui això si ho escrius, és quan ho estudies, et queda se't grava més bé que no si no només ho dius, o sigui el fet d'escriure fa recordar-ho millor".

A17: "(...) Sembla que no l'escriure és més reflexiu, o sigui, (...) però quan ho escrius ja t'ho mires més".

A11: "Quan escrius rectificques". *Tots comenten que els ha ajudat tot una mica.*

A11: "De tot una mica, o sigui ens ha ajudat una mica tot, o sigui, la part oral, la part escrita, com es redactava, com escoltavem".

A18: "Es que s'ha fet de tot, bueno des de que hem començat fins ara hem fet de tot i bueno, per part meua agraeixo molt també que el professor ens parli en alemany molt sovint perquè clar, perquè t'studies, aquí sobretot t'ensenyen l'idioma per després t'practicar-lo a l'hora de parlar, l'escrit també però és clar, on vas t'ú, a parlar, i vulguí que no quan et parlen i després has de fer una redacció dius ostres, doncs, això em sona que ho va dir ella de tal manera, llavors... Això que a part de fer les redaccions que les tasques aquestes (...), que per una part et fan també recordar-ho tot".

A19: "Totes les coses, no sé, jo, se'm queden les coses a l'oide, de vegades, llavors si dic ho fico, ho escric, i dic ay això no queda bé, com ho deia, vale, doncs ja està...".

A9: "Es que tens que fer de tot, o sigui, no pots parlar només i escoltar, també tens d'escriure en alemany, et pots trobar amb una situació que tens que escriure alguna cosa, jo penso que cal fer de tot, per molt amena que pugui ser una tasca, al final tens de fer de tot, perquè la qüestió és aprendre alemany, no, no passar-t'ho bé, amb aquestes tasques es fa més amé tot, però al final cal, hi ha de fer-ho tot".

A20: "Pues sí, la part aquesta és la que a mí menys m'agrada, perquè requereix un esforç una mica titànic, com deies abans, quan parles tens que fer un esforç però si ho has d'escriure ho escrius bé i això és una mica més d'esforç (...) No és la que menys m'agrada però...".

*En aquest punt, la investigadora pregunta si malgrat l'esforç que requereix la producció escrita, és útil. Tots contesten a l'unison que sí.* A16: "Es que jo crec que és una feina ja que tens més que no has de fer a casa, m'entens el que vull dir, o sigui tú a casa pots estudiar perquè estudies, però no és el mateix perquè estudies d'una manera diferent, home aquí doncs estas amb quatre o cinc persones que et diuen escolta que això no i si tots quatre no es fiquen d'acord, doncs què fas, doncs el llibre, però....". Un darrer comentari prové de l'aprenent 16: "Jo penso que hi ha molta gent que no només fa idiomes, que tenen que anar a la universitat, que tenen que treballar i jo penso que seria molt millor que les tasques es féssin aquí no tant de dir feu això per a la propera setmana o .... sinó que hi ha molta gent que no té temps, que aquí es ve a aprendre, que ningú t'ha obligat a vindre a aprendre mai però que hi ha molta gent que segons l'època de l'any que és molt difícil (...) i clar....".

A18: "Jo estic d'acord amb ell, perquè no es té gaire temps, i llavors t'obligues a treballar a classe que es quan realment tens el temps per fer alemany, i llavors si aprofites tot a classe més be', sí, sí".

A2: "I si són així divertides entre cometes, vull dir que t'ho passes bé, és molt millor".

*Un altre aprenent torna a insistir en el treball en grup.*

A21: "Es que és millor treballar en grup".

A18: "Es que jo crec que quan treballes sol és quan et crees els dubtes, no, llavors quan estas en grup .... a mí em passa quan ho faig jo sola, o sigui no em surt".

## ANNEX 8

### FRAGMENTS TRANSCRITS DE LES ENTREVISTES AMB ELS DOCENTS

#### Entrevista 1 (4.11.96)

*En primer lloc, els docents mostren la seva preocupació pels problemes tècnics que han tingut durant l'enregistrament de la primera tasca. Així mateix es queixen de la manca d'espai que tenen per haver de treballar amb tants mitjans, sobretot el docent 1.*

*La investigadora formula una primera pregunta: si la incorporació de les tasques els ha interferit molt en la seva manera de treballar o plantejar la unitat didàctica.*

Docent 2: "Les tasques no m'han interferit amb (...), però, sí ho he pogut integrar sense problemes. En general bé, veig que la cosa funciona, estan aprenent molt".

*L'entrevistadora pregunta si ha canviat alguna cosa en els alumnes.*

Docent 2: "Els resultats no són espectacularment diferents (...) en les produccions, però el que tinc la sensació és que tot va molt més lleuger (...) que no tot se'ls ha de donar mastegat sinó que ells han de reflexionar sobre tot. És una cosa que queda tant sobreentesa des del primer dia que el procés d'aprenentatge és diferent".

Docent 1: "Jo aquí (*es refereix a les produccions*) sí que he vist els canvis més espectaculars. Les redaccions individuals no les he vist encara, ara de l'activitat en grup estic molt content. (...) El que he notat és que els agrada molt aquesta manera de treballar".

Docent 2: "A nivell individual veus més o menys les coses que sempre veus, no és que tinguin menys problemes que abans, no".

Docent 1: "Han escrit una pàgina sencera... s'entenia tot perfectament. Evidentment hi havia errors, però s'entenia tot perfectament. El que valoro és l'esforç que havien fet i que a més s'entenia, i sense esforç per part del que ho llegia (*remarca aquesta afirmació*)".

Docent 3: "Jo he trobat una diferència bastant gran, perquè jo abans, per exemple, per introduir els continguts estava un dia dient 'wie heisst du' i ara ha sigut molt diferent, perquè no ha sigut 'gezielt mit etwas oder dem Arbeitsbuch arbeiten' sinó que han sigut ells (*emfasitza 'ells'*) els que han tret d'aquí i d'allà, això l'ha donat la volta a la cosa, això ha sigut una volta per a mi, un vuitanta tres-cents milions de graus, sí perquè a més a més, en els, quan he vist les seves redaccions, veus que són conscients que els hi falten coses (...) que no s'han treballat a classe, però s'ha vist que han treballat molt, el, ah el llibre de text, com a llibre de consulta (*també ho remarca*)".

Docent 1: "Sí, comparteixo això, però el problema és que, clar, la gent no està acostumada a treballar així i això a vegades crea una mica d'inseguretat i molts, (...) els comentaris que sento, i la gramàtica?, no? Que a mi no em preocupa perquè crec que han fet prou gramàtica (...), però, clar, ells estan molt acostumats que tota la seva vida estudiar idiomes és estudiar gramàtica. llavors costa una mica de portar-los i que ells vegin que això té un sentit. Què passa amb els primers, sempre hi ha algú que és repetidor, i aquí molta gent es pensava que aquesta tasca estava pensada per gent que ja tenia una mica de nivell i llavors això de vegades era una mica desmotivador. Jo després vaig fer una reflexió a classe, els vaig explicar...".

*La investigadora diu respecte a això que aquestes tasques exigeixen molt a l'alumne i que s'ha d'evitar que tinguin la idea que es passen tota l'estona reflexionant. Segons les seves notes de camp, en les classes del docent es feia massa treball en grup i comenta que tot el que fan en grup el professor ho reconduir. Torna a explicar l'essència de les tasques i a indicar els problemes que poden sorgir en el treball en grup. Pel que fa a aquesta observació, el docent 3 (que prové de secundària) diu el següent:*

Docent 3: "He tingut problemes de cooperació en grup. Jo he tingut problemes amb el treball en grup. Els havia de recordar constantment que tothom participava en el grup, que tothom, que treballar en grup era justament treballar en grup perquè tothom havia de recollir (...) i això ha costat moltíssim. Bueno, insultos, y ... (...) Aquell dia vaig acabar cabrejadíssima, per això, perquè allò era un poco respecto y una poca solidaridad (...)

Docent 2: "A l'EOI també hi ha, en tenim d'això"

Docent 3: "En aquest grup, penso, que funciona bé, però amb altres grups que tinc penso que no".

*La investigadora presenta una altra qüestió que ha extret dels diaris on tothom diu que això funciona si els grups són poc nombrosos, o sigui, quatre cinc persones com a màxim.*

Docent 3: "Si els meus grups haguessin sigut com els vostres, de quatre o cinc, els meus eren tres de tres i un de quatre (...) Quan es tractava de trencar-se una mica, bé, de reflexionar, que ells comentessin i tal, aquí venia una mica el problema".

Docent 1: "Jo vaig tenir el problema que, no recordo exactament perquè, els grups em van sortir molt grans. (...) Al final, justament el dia que vas venir tu, aquell dia va venir pràcticament tothom, i clar." "ja vaig veure que allò no servia". "No, només era que dos grups eren enormes, jo vaig intentar, però, llavors no podia ser perquè la tasca no ho permetia, perquè no tothom tenia les dades".

*La investigadora pregunta si ara treballen més en grups que abans, abans de tot això.*

Docent 2: "Els últims dos anys treballava molt en grups. El primer any treballava molt poquet".

Docent 3: "A l'institut no pots fer molt *Gruppenarbeit*".

Docent 2: "L'única manera de treballar amb una mica de dinamisme és treballar en grup, clar. És que si no es fa molt feixuc, jo trobo".

*La investigadora pregunta en relació amb la primera unitat, quines fases han deixat fer en grup i quines fases no, amb una altra dinàmica.*

Docent 2: "Depenia....." "Quan crec necessari que no cal, no, i punto". "Bàsicament les coses així més creatives i on havien de reflexionar, això es feia en grup".

*Els docents 1 i 3, per pròpia iniciativa es van observar les classes respectives. Expliquen la seva experiència.*  
Docent 3: "Voliem crear una situació autèntica". Docent 1: "Clar, al meu grup, a mí no em podien preguntar com et dius; llavors va venir ella, no sabien qui era, van començar ...". Docent 3: "Bueno, l'activitat aquesta és la que més els va agradar, els va encantar".

*Amb aquest punt, la investigadora continua amb aquesta temàtica i pregunta quina part o fase de la tasca els va agradar més.*

Docent 3: "Clar era una situació absolutament autèntica, va venir una persona nova i ..." "Sei indiskret". "Els va agradar aquest gusanillo de qui és (...)". Docent 2: "Aquest problema teu amb la tasca reforça la teoria de l'autenticitat".

Docent 1: "Potser per institut s'hauria de plantejar d'un altra manera. És molt bona idea ho de l'amiga de que fa una recerca, perquè a més els feia sentir important, o sigui, el que nosaltres fem s'utilitzarà". *(Es refereix a una experiència negativa que ha tingut el docent 3 respecte a l'autenticitat de la tasca 1. No ha sortit bé, perquè els alumnes es coneixen massa i no té sentit que es tornin a presentar uns als altres).*

*La investigadora pregunta sobre la qüestió de reflexionar sobre la llengua, com ho veu això la gent (és un tema que ha introduït el docent 2)*

Docent 3: "Jo, per exemple, algunes coses no les he fet. És que són, per exemple, sessions de cinquanta minuts, dos cops per setmana i (...). Jo els preguntava, per exemple, quines expressions creien que els aniria bé per fer el resum (...) Al principi no em pescaven, no sabien molt bé per on anava (...). Els preguntava, per exemple, com podem connectar una frase, etc. En els resums van sortir *Zusammenfassungen* molt diferents, i això és interessantíssim".

*El docent 1 informa que en el seu cas també va ser així.*

*La investigadora pregunta que van fer amb les diferents versions.*

Docent 3: "En el resum és on va funcionar millor el treball en grup".

Docent 2: "Jo el resum penso que va anar molt, molt bé. A més, el van fer molt ràpid, de tot el que més satisfeta vaig sortir perquè el feien amb molta alegria. Així com potser altres parts els va costar més (...), allò que els costava una mica més. En canvi, el resum va anar molt bé".

Docent 1: "Per mi, la part del formulari és la que els va costar més".

Docent 2: "Sí, que l'entenguessin".

Docent 1: "I ho de la previsió de llengua, també vaig tenir molts problemes".

Docent 2: "I també va sortir, jo tampoc m'ho esperava, jo tenia por que (...)".

Docent 1: "A més a més, que necessitaven, deien coses que mancava una reflexió, sí més que res que jo tenia la sensació que ells pensaven que jo els preguntava que havien d'aprendre per parlar alemany".

*Es comenta la fase de la predicció de la llengua. La investigadora veu que és potser una fase massa feixuga.*

Docent 2: "Home en el meu cas, pel que fa a la predicció, és que havia una cosa molt clara que faltava. Nosaltres, per exemple, havíem fet la primera persona del singular i no la del plural. Llavors jo tenia molta por perquè jo vaig pensar, ui aquí, si no l'havíem treballada, no l'havíem, no sé com dir-ho, no no, llavors, jo ja potser els vaig dirigir molt i jo sabia que els faltava, i llavors jo vaig preguntar molt, us falta potser un element (...). De seguida es van adonar que els faltava la primera persona del plural i llavors, i vaig fer una reflexió molt, clar. De fet, esperava justament que sortís això. I clar, va ser molt fàcil, però no anem pensar amb altres coses. Algú .... Jo vaig dirigir clarament la predicció".

*Es parla del que significa "dirigir", és a dir, la funció del professor. La investigadora fa referència a alguns diaris on posa que el que els ha agradat menys a alguns alumnes és endivinar i el perill que pot suposar.*

Docent 1: "Jo reconec que al principi era molt estricte amb aquestes coses, i haig de canviar-ho".

*La investigadora indica que també hi ha reflexionat molt a partir dels diaris i pregunta si creuen que els alumnes tenen la sensació que aprenen.*

Docent 1: "Jo en les converses una mica al passadís deien Déu n'hi do. Jo no estic molt content de la meua feina, però..." "Que no ho he portat prou bé. És que no em sé explicar. No, hi ha dies que sí, però en conjunt. No sé, hauria de pensar més. A mi la classe se m'escapava de les mans, se m'escapava de les mans. (...)" *Es compara això amb les notes de camp de la investigadora. Aaga aquesta qüestió i la dirigeix cap a si els és més difícil treballar d'aquesta manera.*

Docent 2 i 3: "no, no".

*La investigadora reprèn la mateixa qüestió i demana com es pot assolir un equilibri entre reflexionar i comunicar, atès que aconseguir-ho no és fàcil. Pregunta als docents quin procés desenvolupen.*

Docent 1: "És que nosaltres ara ja no podem començar en el mètode audiolingual".

Docent 2: "Hem començat en un altre punt".

Docent 2: "Jo en general, m'hi trobo bastant còmode, la veritat és aquesta: hi ha coses que veig massa llargues, per exemple el *Plenum* aquell després de la primera fase de la tasca, potser perquè era la primera vegada que realment feia una cosa, bueno, ara."

*Els docents comenten com han integrat la tasca i com han treballat cadascuna de les fases. El 1 va fer tota la tasca sencera sense integrar-hi res més; el docent 2 va intercalar-hi explicacions seves o altres min-activitats. El*



*mode d'introducció de la tasca, és a dir, com l'han integrada en l'unitat didàctica té per als docents molta importància.*

El docent 2 diu: "Doncs, jo, és que ho fet (les fases) una mica separat, vull dir, en el fons, potser no és l'esperit de la tasca".

Docent 3: "Jo també, perquè igual em vaig equivocar, jo vaig entendre que .....amb la tasca, clar, jo no havia vist mai aquest tasca, que amb això quedava cobert moltes de les coses de la lliçó 1, i llavors, només amb això i després el que vaig fer va ser una activitat de *Labor* i a bueno, i ho de la gramàtica".

*El docent 2 torna a preguntar al docent 3 i li demana indirectament que descriu detalladament quan va fer cada fase. Això queda reflectit amb detall en el diari que van escriure cadascú. En aquest punt es descriuen les fases amb exactitud:*

Docent 2: "Jo no veia com podiem passar d'una cosa a l'altra, per això ho vaig separar tant, sobretot pel que feia (...) a allò de demanar més informació, a mi, jo tenia la sensació que calia més cosa, per això vaig, i després vaig anar lligant tot".

Docent 3: "I llavors quan van acabar (aquella fase) havia d'haver fet una altra cosa fora de la tasca".

*El docent 1 pregunta quina era la idea exacta de la investigadora quan va dissenyar la tasca, sobretot respecte a la manera d'incorporar-la a la unitat didàctica.*

Investigadora: "En un principi, jo tenia instruccions per als docents, que després no he entregat, perquè us podia haver influenciat massa, és a dir, no us hagués portat a la reflexió que esteu fent ara. Us hagués manipulat massa".

Docent 1: "La meua pregunta era, surt tot, però fins quin punt, quin punt, per molta reflexió que facin, interioritzen estructures?"

*Això esdevé un tema de discussió. La investigadora fa referència als diaris en relació amb la primera experiència que han tingut els alumnes. Llegeix algunes idees que hi surten: "A partir dels diaris, posen, per exemple, 'he après a fer coses amb molt pocs recursos', és molt interessant això, molt interessant, diu, eh?, hi han algunes persones que han posat, no gaires que no han après estructures, així com un lloro, sinó a redactar, o sigui, ja de cal i d'arena; per contra hi ha aquest endivinar, aquest que en grups nombrosos abans no et poses d'acord, per contra, hi ha que de vegades no queden les coses clares (...)".*

Docent 1: "Per això, al principi, quan m'estava plantejant, a veure, per exemple que en aquesta tasca no hi havia res de *Hörverstehen*, si ho havia d'introduir (...) Per això jo al principi, pensava potser el *Hörverstehen*, vaig trobar interessant potser introduir-lo quan ja sàpiguen una mica més. Ho que passa és que al final sí que vaig dir (...)".

*Es parla ara de com van treballar l'input: els textos del llibre. Docent 1: "Eren com el llibre de consulta per dir, quan havien de fer la predicció de llengua, em sembla que era, que els vaig dir, (...) que podien consultar aquests textos per trobar ..., però, jo els hauria d'haver treballat".*

*El docent 3 tampoc no havia fet un treball previ sobre els textos: "Aquí jo vaig fer un fallo, i aquests quatre textos, no 'nem fer res amb això. O sigui ells ho tenien i s'ho anaven mirant, i jo quan passava pels grups, doncs et preguntaven coses d'aquests textos i jo (...), però no, no els vaig fer a classe, no (...). El que faré ara és fer els textos bé a classe, bé."*

Docent 2: "Jo sí, jo és que clar jo ho he fet menys seguit, perquè he anat fent coses, (...), un *Hörverständnis*, hem fet alguna cosa de reconèixer situacions, amb alguns cassetts que tenia (...), i després pel que fa a textos, llegir, vaig fer el text aquell de *Jugend International*, una mica també com a, per donar més estratègies de lectura de com podien això de *Wörter erschliessen durch...*, abans d'arribar a la tasca final. I llavors, l'únic que no havia fet era el de *Leute, Leute*, que el vaig fer just al dia següent (...). Perquè la inversió no havia sortit encara".

Docent 1: "A mi sí em va sortir això de la inversió, (...) va sortir d'ells, d'ells. No sé (...) Sé que ho vaig trobar molt interessant perquè, eh?, vam estar parlant de l'estructura de la frase, jo ho tenia preparat, però va sortir d'ells la pregunta". *Explica com va tenir lloc aquest fet.*

*La investigadora els pregunta quina conclusió han tret d'aquesta reflexió sobre la necessitat o no de treballar amb els textos, més sobre l'input.*

Docent 2: "Jo penso que és important".

Docent 3: "Sí. a mi m'ha faltat". Docent 1: "A més, en els textos és on surt una mica més de vocabulari". Docent 1: "Casi bé ha sortit tot (el contingut) amb la tasca".

*El docent torna amb aquest enunciat al tema relacionat amb els continguts de les lliçons. La investigadora fa la seva interpretació a partir de les notes de camp: es tracta d'una tasca on s'exigeix molt a l'alumne.*

Docent 2: "De fet, potser sí que tenia més sentit fer aquests textos primer".

Docent 3: "Jo, per exemple, el que he vist, doncs, o sigui que havien sortit, o sigui a través dels *Redemittel* que ells han anat recollint de a partir del llibre de text i tal, havien sortit molts possessius (...) i tenen una mica *de cacao con los posesivos* que no, i, jo parlo personalment, jo crec que els faré d'alguna manera".

Docent 1: "Clar, el problema és, que per exemple, això al Ping-pong surt més endavant (...). A mi em va molt bé perquè això em serveix d'introducció als possessius i ..., així, ja els coneixen".

*La investigadora tracta aquest nou tema i pregunta si els molesta això, és a dir, que surtin certs continguts abans que la lliçó corresponent.*

Docent 1: "No, no, al contrari".

*El docent 3 llegeix en veu alta algunes frases de les redaccions que després de la tasca han fet individualment els alumnes, cosa que dona peu a la investigadora per preguntar el que fan amb el que obtenen de les redaccions, amb la qual cosa es dirigeix la discussió cap al tractament de l'error.*

Docent 2: "Jo normalment faig una *Folie*, (...) una mica per fer més globalització".

Docent 3: "Jo pensava fer un, un recull de *fehlerhafte Sätze*".

Docent 2: "(...) És intentar fer un text a partir de les coses que ells fan, o sigui que és una mica així".

*Es produeix una pausa llarga. No tenen més qüestions. La investigadora pregunta ara com se senten després d'aquesta primera experiència.*

Docent 1: "Ara ho veig més clar. Bueno, exactament, ja ho he dit abans. Ara ho faria diferent. Això em servirà de cara a, a la propera".

Docent 3: "Jo al principi tenia dubtes de com dinamitzar una mica, donar una mica més de marxa. Bueno, suposo que per la propera vegada ho tindrè més clar, sobretot a partir del que hem comentat ara".

Docent 2: "El que sí et volia comentar que ha quedat així una mica més penjat .... Hi ha algunes coses així, a nivell de formulació en general de les tasques, que entorpeixen la tasca més que ...".

Docent 1: "Jo he trobat que la formulació, de vegades, era, no és que no estigui clar, per nosaltres està clar, per ells suposo que es pot entendre que els el que se'ls demana".

Docent 2: "Havien de llegir, i després a més a més jo havia d'explicar-ho igualment".

*Els docents discuteixen aquesta qüestió i decideixen reformular les instruccions en les tasques subsegüents. Així mateix, no cal "tenir tanta paperassa" (docent 2), que era el problema en la primera tasca.*

*La investigadora insisteix en la qüestió que ells poden canviar el que creguin més convenient en cada tasca, perquè pot ser molt enriquidor.*

*El docent 1, finalment, exposa com se sent: "Jo us volia dir una altra cosa. joestic molt insegur. a veure si he corregut massa. De cara a la lliçó 2 (...)".*

*L'últim tema que comenten els docents és el de l'autoavaluació. És un tema, però, que queda en suspens. Finalment, la investigadora els pregunta si realment volen continuar la recerca. Els docents demanen, si serveix el que fan per a la nostra recerca.*

Docent 1: "Jo de moment, no se sap mai, oi?, però a mi de moment m'està servint molt, per ho que sigui".

Docent 3 i 2: "A mi també".

Docent 2: "No sé, però jo penso que també és molt important per a nosaltres com a profes, i de cara a estar una mica al dia".

Entrevista 2 (16.12.96)

*Els docents pregunten, en primer, pel desenvolupament de la recerca. Així mateix, passen a la investigadora el material que han anat fent a classe i les produccions escrites individuals que han fet els alumnes al llarg d'aquests dos primers mesos.*

*La investigadora comenta breument el contingut dels diaris de les tasques 1 i 2 que han escrit els alumnes. Abans de començar, però, el docent 1 fa una avaluació de la seva actuació en el desenvolupament de la primera tasca: "Jo el que passa, que la lliçó 1, ara la faria totalment diferent. La tasca i tot, penso que em vaig equivocar (...) Jo és que vaig basar la lliçó 1 en la tasca, i coses com activar i així no ho vaig fer".*

*A partir d'aquest comentari, es reprèn el tema de l'essència de les tasques i de la manera d'integrar-les. El docent 2 fa ara referència a la tasca 2 (on es tracta d'escriure una descripció): "No sé, que no veia jo molt el tema de la descripció amb els poquets elements, no, de, amb el que fa falta, i sobretot perquè entra molt el tema de la declinació dels adjectius, perquè clar, vull dir, .... clar, forma part una mica del tipus de text".*

Docent 1: "Jo també tenia molts dubtes amb la introducció de la declinació dels adjectius. Jo és que al principi no els hi vaig voler dir, no vaig parlar de la declinació dels adjectius i després me'n vaig apenar. Però ells m'ho demanaven".

*La investigadora pregunta el motiu d'aquest apenament. El docent 1 contesta: "Perquè ells mateixos m'ho demanaven (...): però llavors, quan ells m'ho demanaven, jo els hi havia d'haver donat, però a mi em feia por perquè havíem fet moltíssim de vocabulari i, iiii, i últimament estic pensant que la lliçó 2 ho que fem és molt vocabulari."*

Docent 2: "Sí, jo vaig haver d'introduir una mica el vocabulari aquest (...). Em va anar bé, sí. Estic contenta com ha anat la lliçó, però potser vaig fer massa vocabulari".

*La investigadora els confessa en aquest punt que tampoc n'estava segura, en el moment de dissenyar la tasca, que poguessin fer la descripció, i comenta la seva sorpresa (positiva) en llegir els textos escrits en grup.*

Docent 1 i 2: "Jo també".

Docent 1: "A mi em va sorprendre bastant, perquè fins i tot abans havia fet una altra tasca que havien de comparar aquelles dues cuines. Allà em vaig quedar molt sorprès. Clar això també els va preparar per després. Perquè també era una mica de descripció de les cuines i a la vegada comparació (*remarca això*), vull dir era una mica difícil".

*La investigadora reprèn, tot reaccionant als comentaris anteriors, un altre cop l'essència de les tasques: "Sense una metodologia així, 'induktives Verfahren' i tal, es poden fer? És a dir, clar, ficar una tasca d'aquestes, o creieu que necessiteu una preparació prèvia".*

Docent 3: "Jo ara m'he quedat talladeta. Quan dius això, et referèixes a ....".

Investigadora: "Vull dir, vosaltres els heu portat cap a aquí, els heu portat cap a la tasca? Com?".

Docent 1: "Estic intentant concretar, ...".

Investigadora: "D'alguna manera la tasca ha determinat el vostre 'Verfahren' (= metodologia)".

Docent 1: "Vols dir, si ha afectat més a la manera de treballar?".

Investigadora: "És a dir, com a metodologia a la classe, si d'alguna manera us determina com treballeu ara, o si no treballéssiu així, podríem fer això".

Docent 2: "Bueno, a veure, jo fins al final no tenia massa clar, sé que no surt perfecte".

Docent 1: "Ara és tot bastant més clar".

Docent 2: "És que jo no entenia ben bé la tasca 2".

*Sembla que no entenen bé la pregunta i comenten un altre cop com han desenvolupat la tasca 2. Es torna a reprendre un altre cop la pregunta de la investigadora.*

Docent 3: "Això que preguntaves de quin, com havia canviat la nostra metodologia, jo tampoc t'ho sabria dir ara mateix (...) I m'han escrit unes coses ..... fantàstiques".

*Els docents reprenen un altre cop el tema de les tasques i del que es demana en relació amb els gèneres i amb les tipologies textuals, perquè la tasca 2 es tracta d'una descripció. La investigadora llegeix en aquest moment els diaris dels alumnes sobre la tasca 2.*

Docent 1: "S'ha m'acaba d'acudir, però, ¿(no s'entén), hi ha molta diferència d'uns als altres, més tancats, més oberts". *Pregunta seguidament quin és l'objectiu dels diaris.*

*Investigadora: "La idea és treure informació d'ells, no que m'avaluïn què tal ha estat la tasca sinó què passa en aquella tasca amb ells".*

Docent 1: "T'ho pregunto perquè, saps que passa?, que quan acabaven la tasca, llavors els donava el diari, i el que no van acabar, s'ho emportaven a casa; o sigui, potser en falten, potser hi ha algun més de diari". *Els docents comenten que alguns alumnes no han escrit gaire.*

*Els docents donen més material recollit a la investigadora, concretament més diaris. Aprofiten per extreure'n informació.*

Docent 1: "No, és que m'ha agradat molt això de (llegeix directament del diari) 'al principi em veia incapaç de fer una frase amb sentit però al final amb la col·laboració dels altres".

Docent 2: "És gent molt madura".

Docent 3: "Els meus, per exemple, ho trobaven normalíssim que els hi digui (...) que ho troben molt normal el fet d'escriure un text".

*La investigadora recull aquest darrer comentari i pregunta: "No els sobta, ja? Jo el que voldria saber, no sé, és si escriuen el text perquè tu els hi dius, o, ..... si realment els serveix".*

Docent 2: "Jo crec que és un suport, l'escriure en alemany.... Moltes vegades me n'adono, a segon (tots els docents imparteixen més d'un nivell) i amb altres cursos, que diuen, però ho escric o ho dic? O sigui, que realment t'adones que per a ells el suport escrit és important".

Docent 1: "Jo vaig fer una tasca l'altre dia, una situació en un restaurant, i havien de fer un diàleg, i ells el van escriure. No l'havien fet, era per aprendre les estructures... Però penso que els va servir per interioritzar una sèrie d'estructures".

*La investigadora aprofita per dir-los que també farà entrevistes als alumnes. Així mateix, els informa que un aspecte recurrent en els diaris és la qüestió del treball en col·laboració.*

Docent 3: "Jo aquí sí que tinc problemes, potser és l'edat".

Docent 1: "Jo crec que és ho de l'edat i és ho de l'edat i, ..... que passen de tot".

Docent 3: "De quant en quant sí, de quant en quant, no, però, bueno... un *pitorreo*". Docent 3: "Jo m'he trencat una mica el cap amb això de l'*authentisch*".

*El docent 1, per tal d'aclarir el que significa aquest concepte d'autenticitat, descriu el que ha fet en la tasca 3: "Ho que he dit del diàleg. No, jo és que vaig començar la tasca, els vaig dir, imagineu-vos que heu d'anar a un restaurant, què necessiteu?, el que, el que us atreviu, .... i va sortir tot, sense haver fet res del restaurant. Bueno, un que en sabia, un altre que no sé què".*

Investigadora: "O sigui, la tasca et demana a tu, que amb el teu saber aportis alguna cosa".

Docent 3: "Clar".

Docent 1: "Després van obrir el llibre i vaig dir, a veure, *ergänzt die Strukturen* (=completeu les estructures). Aleshores, si trobaven alguna més en els diàlegs que havia en el llibre. Aleshores va sortir ...."

*La investigadora recull aquesta qüestió i afegeix:* "És que l'autenticitat no és l'autèntic de que, que només sigui de la meua vida privada, o textos autèntics, (...). Llavors hi ha l'autenticitat del context, per a tu aquell context ja és autèntic, no faràs el mateix que en un altre context, un microcosmos o diga-li com vulguis, i hi ha l'autenticitat de la tasca, (...). ara bé si jo puc dir, no passa això, aquesta estructura no serveix.....".

Docent 1: "A l'últim curset (*els cursos de formació impartits per la investigadora*) era una de les coses que jo no acabava de veure prou. Però, jo cada vegada faig renúncio més als diàlegs (*es refereix als típics jocs de rol*) (...) És que a més a més ha arribat un punt que em sentiria malament fent això".

Investigadora: "Per què et sentiries malament?".

Docent 1: "Perquè estic segur que els meus alumnes dirien, mira clar, tornem-ho a repetir, no? No estarien motivats".

*La investigadora torna a preguntar per què.*

Docent 3: "Home, és un canvi total".

Docent 1: "No, no, perquè és una cosa que han fet ells (*remarca 'ells'*). No és una cosa que jo dic, obriu el llibre a la pàgina tal i escolteu. O sigui jo penso que el, crec que els va agradar perquè va sortir d'ells mateixos i no va venir de fora. I a més a més perquè van veure que, les mateixes estructures en una situació nova, és que no havíem dit res del restaurant. És que estic molt content amb la lliçó tres".

Docent 2: "Jo de la lliçó dos".

*La investigadora segueix preguntant:* "No sé, us pregunto, sou vosaltres els que esteu fent les coses, no creieu que hi ha com una evolució per part de l'alumne? És a dir.....".

Docent 1: "Sí, jo em vaig trobar que a la lliçó 1 no sabien com explicar, no s'acabava d'entendre què havien de fer, perquè. I ara ho veuen".

Docent 2: "Exacte".

Docent 3: "Sí, això sí, jo també ho he vist amb els meus de primer (...) Ells saben ara perfectament el que tal, i després em van dir, nem a fer això, i em van dir, que vols que escrivim un text a casa sobre això?"

*Es reprèn el tema de l'escriptura. La investigadora pregunta:* "I els molesta l'escrit?".

Docent 3: "No, i a més a més, quan m'ho donen, jo és que realment *alucino*, ho expliquen tot, bueno, que sí, saben com *umgehen* (treballar amb això). Ells també, o sigui ells també s'estan entrenant".

Docent 1: "Jo crec que per a ells és molt important, perquè els dona seguretat poder tenir les coses escrites".

Docent 2: "No, jo és que, (...) me n'adono de que els serveix per estar segurs, i això és important. Ho deia, perquè com ara al departament tenim gent nova i així, un dels companys és una persona que, suposo que per la condició de nadiu, també veu les coses des d'una perspectiva una mica diferent, no?, i, o sigui, tot el que sigui, per a ell el 'Nummer 1' és l'oral. Bueno, això per a tothom, això ja se sap, però vull dir, tot el que sigui massa reflexiu, treballar cap a aquí, no, vull dir que no, però de vegades, així comentaris petits, però vaja, que ell, no, no. I a mi el seus ex-alumnes de segon m'han dit a mi, em comentaven que realment no, parlem, però parlem obligats; és que ha creat un estrès tal, és que diuen crea un estrès tal, no sé, diu, és que has de parlar per nassos, però (...) Llavors vaig pensar, clar perquè fins a quin punt parlen els meus, clar parlen però no tant com els seus. Però quan els

alumnes et diuen això de l'estrés, no?. llavors penso, no sé fins a quin punt també, si potser surten parlant molt però no sé a quin preu".

Docent 1: "Després és que hi ha una altra cosa amb això. És que a segon o finals de primer, que ja tenen ..... però quan començen, no sé, a no ser que els facis repetir com a lloros. Jo penso que llavors sí és bastant important el suport escrit, que a ells els crea una sensació de seguretat".

Docent 2: "A classe parlen molt, però per assimilar-ho, per això és ideal".

*La investigadora dirigeix ara la discussió cap a la qüestió de quin és el millor moment per fer una reflexió sobre la llengua.*

Docent 1: "Jo, per exemple, el que... Jo és que unes de les coses que he après fent aquestes tasques i això és aquesta part, allò de la predicció de llengua, que és el que serveix a primer, és el que deia, per fer les coses espontàniament no tenen prou seguretat, i el fer, a veure, quines estructures necessitaràs, d'aquesta manera has activat les estructures, és bo ... per la reflexió de llengua (...) Penso que sí, que és fonamental".

Investigadora: "Estaria per veure (*referint-se a la qüestió dels nivells*) si això es podria, o sigui, a mesura que aneu fent cursos, si això es pot *hinziehen* (= seguir)".

Docent 2 (*que també imparteix nivells d'avançats*): "Sí, jo ja ho estic aplicant. Home, jo puc parlar de la meua experiència. Tots eren nous, i..., entren molt bé també, almenys amb les coses que jo he fet, almenys jo estic molt contenta, perquè això de les *Zusammenfassungen* (=resums) després d'haver parlat, això ho he fet, i bastant bé".

Investigadora: "Jo la por que tinc és que no es faci massa repetitiu".

Docent 1: "No, jo crec, per exemple, a la lliçó 2 potser sí han tingut la sensació que només han après vocabulari, però a la lliçó jo crec que han après a dir moltes coses (...)".

Entrevista 3 (30.6.97)

*Cal considerar que a l'inici de l'entrevista el docent 1 és absent. Per raons contràries a la seva voluntat s'endarrereix.*

*La investigadora planteja una qüestió per tal d'iniciar la discussió: "Teniu la sensació que heu fet gramàtica? O sigui, o els alumnes, com us sentiu amb relació a la gramàtica".*

Docent 2: "Jo penso que n'he fet".

Docent 3: "Sí, potser no com ho feiem abans. Hem treballat la gramàtica poder a partir de, espera, a partir de què, no anava a dir a partir d'un text, però no".

Docent 2: "Potser a partir de les coses que anaven sorgint".

Docent 3: "Sí, a partir del que ells anaven necessitant poder, espera, estic pensant".

Investigadora: "Quina és la diferència, si però no, que feieu abans?"

Docent 2: "A veure, estem una mica espessos avui. No sé com una mica, com si abans ho diferenciéssis tot més, tinguéssis una mica la sensació de va, ara si fem coses així més productives i tal, però quan cal explicar una cosa, doncs ens posem a explicar-la i així, no?, i ara potser tot, o sigui que no vol dir amb això que no hi hagin moments on no has d'explicar, s'han de quedar les coses clares, però com si tot anés molt més harmonitzat, una mica com si tot estigués una mica més *eingebettet* (=integrat)".

Docent 3: "Més coordinat entre si, més, més relacionada una cosa amb l'altra. Si, abans potser sí que era una cosa més aïllada, però en aquest cas sí que té tot un lligam, o sigui, té un cos, no?".

*La investigadora pregunta ara com han anat els exàmens.*

Docent 2: "El meu primer ha anat fantàstic, ha anat molt bé, molt bé. O sigui, ha anat molt bé".

Investigadora: "Molt bé en què?"

Docent 2: "Jo penso que ha anat bé i a més com que jo la darrera part del curs vaig estar absent (*tenia un mes de permís*) i la substituïda va estar allà amb ells, ha estat bé veure, doncs, com ella estava amb el grup i com ella els veia, perquè ella ja ha tingut altres primers i .... ella va tenir molt bona impressió del grup, no sé, un grup que estava bastant acostumat a, doncs, a anar fent, a anar fent bastant autònomament. Que a mi també m'ha agradat saber una ter.... una segona opinió. I en quant a resultats, diguem purs i durs i tangibles, molt bé, ha anat molt bé. La part així qualitativa (*es refereix a l'expressió oral*) jo crec que ha anat bé, el que passa aquí em sap una mica de greu no haver estat jo present en els exàmens, perquè clar jo hagués tingut també a part de veure si treien el curs bé o malament, doncs, qualitativament també hagués vist més coses i no puc parlar gairebé, però .... però vaiga, jo tinc la impressió, potser no puc parlar tant de la part oral però de la part escrita ho veig bé, jo veig un dels millors primers que he tingut i he tingut ja alguns primers en aquest temps".

Docent 3: "Clar, la part oral no puc dir res, perquè no fem exàmens orals allà a l'institut, que és una llàstima, s'ho estan plantejant, inclús s'estan plantejant que a la selectivitat hi hagi una part oral, que em sembla superbé, la veritat és que els nanos en aquesta edat la part oral, s'arrepengen una mica. Aquí hi ha una diferència molt gran amb els adults, els hi fa molta vergonya. Tot i que aquest primer potser tenia moltes ganes de tal, però.... I en quant a la part escrita sí que he vist una gran diferència amb altres anys, clar he vist diferència també perquè abans tenia adults i ara tinc aquests nanos, però la diferència és que abans tenies una mica la sensació quan anaves corregint els exàmens de que tothom deia una mica el mateix, i veies.... i un profè, quan corregeix un examen, sap positivament si allò ha estat un text allò empoïllat, s'ha après tres, quatre o cinc estructures i ho ha vomitat allà i sense cap sentit, i en aquest cas he vist una mica que escrivien el text realment d'una manera personal, o sigui, ells escrivien un text perquè no només perquè era un examen sinó perquè explicaven coses sobre ells. En aquest cas ha estat molt bé".

*S'expliquen ara anècdotes de les estructures típiques que surten als exàmens.*



Docent 3: "En aquest cas notes una seguretat, abans clar la gent escrivia una mica el mateix amb por, bueno és que no es podien ensortir perquè no en sabien més".

Docent 2: "És clar, si s'arrisquen vol dir que també, que saben, perquè està clar, si algú s'arrisca a escriure algo en llengua estrangera, s'arrisca perquè té la mínima seguretat de que poder es fa d'aquella manera".

*Respecte als riscos, el docent 3 diu:* "Sí, però que no són aquells riscos a vegades tan bèsties de que hi ha gent d'aquella que dius, ahhh, (...) no és la traducció literal".

Docent 3: "No, en aquest cas ha sigut risc controlat, és a dir, m'arrisco perquè crec, si això funciona així, això també pot funcionar així".

Docent 2: "Jo amb això tinc dos records aixins molt puntuals, i n'hi han molts més... I és que molt a principi de curs vam fer un exercici no sé d'aquests de *bist du traurig?* o no sé què, i llavors vaig aprofitar aquest exercici per introduir unes coses que a mi em sembla que són molt, molt utilitzades en alemany i que gairebé no hi ha lloc així massa per introduir-les, és això del *ich schon* o *ich auch nicht*, aquestes respostes, no? I llavors me'n recordo un dia fent la tasca que no sé quina era, em penso que era la tasca 3, la del menjar em penso que era, que un alumne diu, quan estàvem fent el resum aquell del grup, de la informació del grup que l'havien d'escriure, clar, no sé com va ser que diu 'oi, puc dir així això, no?' Em va semblar fantàstic perquè realment el *schon* aquell l'havíem fet ... Això no, aquest detall així de veure que una cosa que han après en aquell context, com que està ben entesa i, ostres, aquí també ho puc utilitzar, clar, perquè és això el que vull dir. En aquest sentit, aquestes cosetes, detalls, clar, primer tot és tan mínim, no? però que són detalls que són superimportants. I després també en l'examen escrit, vaig estar amb una polèmica corregint amb l'altra persona que corregia amb mi les redaccions, perquè aquest any els van posar a l'escola un... era la redacció allò típica... però era, l'exercici partia d'una postal d'un amic que l'escrivia a l'altre i li deia, que ai mira que m'he trobat al Peter i que m'ha dit que has fet un curs a Berlín, explica'm què has fet i no sé què, i un alumne va escriure que *Peter hat doch Quatsch erzählt, das ist gar nicht wahr* (=no és cert el que ha explicat en Peter), però llavors l'altra persona deia no, clar, no, la part d'impressió global malament, perquè no ha fet l'*Aufgabe* (=el que se li demanava), no ha fet l'*Aufgabe*. Jo vaig estar quaranta hores intentant... perquè ademés la redacció, tenia errades i coses, no era una redacció super, no?, però era molt correcta i ademés és que deies, és que l'alumne, dius, home, a vegades si que se'ls hi veu el llautó (...) com no té ni idea del *Perfekt* m'explica el que fa ara i no vol explicar ho que va passar, no, no, tota l'estona estava utilitzant el *Perfekt*. Era absolutament coherent, que deia, no, no ell ho ha interpretat així i jo penso, home, doncs siguem també conseqüents, no sé si posem la *Postkarte* (=postal) perquè ens sembla molt més modern i molt més.... vale, partim d'un text per escriure'n un altre, acceptem que el text aquell té aquesta interpretació també. I va ser una discussió que em va fer gràcia, no? I poc a poc, jo és que al final deia, però, mira, si l'únic que t'interessa és que l'alumne utilitzi el *Perfekt* en aquesta redacció, és que aquest t'ha l'utilitzada igualment: vull dir que el tio no s'ha portat la redacció de casa".

*En aquests moments arriba el docent 1. La investigadora fa un petit resum del que s'ha parlat fins aleshores i torna a plantejar la pregunta inicial sobre si creuen que han fet gramàtica.*

Docent 1: "Jo sí, els meus alumnes no. Suposo que els meus alumnes estan més acostumats a dir, avui farem el *Perfekt*, jo no deia avui farem el *Perfekt*, sino, doncs mira, avui farem aquesta tasca o això o allò, i llavors i això què és, doncs això és una cosa que es diu *Perfekt*, però, clar, ells no tenen la sensació de dir, és que avui hem fet el *Perfekt*, no, avui hem fet una altra cosa, però avui hem fet el *Perferkt*, és un manera de fer gramàtica per a mi millor que no, que no l'altra. El problema que m'he trobat jo és que, clar, molts alumnes no estan acostumats a això i potser se senten més insegurs. És un problema meu de no haver sabut donar-l'his en un principi aquesta seguretat".

Docent 3: "No, però sí que passa que la gent espera això, que arribis un dia a classe i diguis, bueno avui farem el *Perfekt*".

Docent 1: "I a més a més donat-li molta importància, és que heu de posar el verb al final, perquè si no està tot malament, esperen una mica una cosa així".

*La investigadora repeteix que l'altra pregunta que havia formulat era com havien anat els exàmens.*

Docent 1: "És que a mi m'és molt difícil contestar aquesta pregunta. No sé si és que a vegades no tens prou clar on està, a veure, on han d'arribar. Jo, d'una banda, estic molt content dels... dels resultats dels exàmens, però el que passa és que llavors, el que em fa por és que fossilitzin els errors. Perquè, clar, et trobes, jo m'he trobat que molta gent és capaç d'expressar-se amb tota una sèrie d'errors que ja és lo normal, però, clar, jo el que em preguntava moltes vegades és què faran a partir d'aquí".

*La investigadora pregunta si s'han vist diferències entre l'escrit i l'oral.*

Docent 1: "Sí que he vist diferències. I en quant a l'escrit...".

Investigadora: "Quin tipus de diferència?"

Docent 1: "Jo la diferència que he trobat .... per a mi la diferència ha estat .... bueno jo contestant a la pregunta, la diferència que he vist amb el *Sprechen* (=parlar) és que abans ells eren capaços de parlar en una situació molt concreta que fos exactament igual, amb lleugeres variants, a les situacions que s'havien fet a classe. I el que he trobat ara és que són més capaços d'aplicar el que hem après en diferents situacions".

Docent 3: "És ho que jo em referia a la part escrita".

Docent 1: "I a la part escrita també, i llavors connectat amb ho dels errors, moltes vegades fan errors perquè s'arrisquen més".

Docent 3: "Parlàvem del risc també, del risc controlat o del risc".

Docent 1: "I aquí és on a vegades tens dificultats a l'hora d'avaluar i valorar, dius, a veure, penalitzes que s'hagi arriscat i que ho hagi fet malament? Entre cometes, de vegades malament, però s'entén, o al contrari, li ho valores?".

*Es discuteix aquesta qüestió i sorgeix el tema de la fossilització dels emigrants espanyols a Alemanya.* Docent 1: "Realment jo, si t'he entès bé ho que vols dir amb instrucció formal, també ho treballas, no és que deixis. ...".

Investigadora: "No vàreu tenir durant el curs la sensació que parlaven poc?"

Docent 3: "Jo, una mica sí, però jo no sé si té a veure amb el tipus d'alumnat, perquè jo havia parlat amb tu sobre l'institut, i jo em vaig queixar tot el curs, amb els de tercer, per exemple, (...) Bueno, un dia em vaig posar a cridar com una boixa, *auf deutsch* (=en alemany)".

Docent 1: "No és que en l'institut és molt difícil...".

Docent 3: "Però ell m'ho comentava, tranquil·la, el que passa és que jo, bueno, la part del *Sprechen* és una cosa amb la que he batallat i he hagut de lluitar com una boja, perquè...".

Docent 1: "Aviam, que si parlaven poc, si tenien la sensació que parlaven poc, jo de vegades sí, en qualsevol cas no menys (*ho remarca*) que amb un altre tipus de metodologia".

Docent 2: "Jo diria igual".

*La investigadora invita a aprofundir en el que ha canviat. Els docents no responen.*

Investigadora: "En la metodologia, us ha destarotat molt?"

Docent 1: "En absolut, tot ho contrari".

Investigadora: "Però vull saber per què sí o per què no".

Docent 2: "També hi ha la part personal nostra, no?, que jo penso que també és important, perquè d'alguna manera tu estas allà i tu estas portant la classe, més o menys i tal, no?, i tu estas molt més convençut del que fas, ara, almenys, jo, vull dir, veig molt més cap a on vaig, perquè, com".

Docent 1: "Com, sobretot com".

Docent 2: "I no sé, per a mi tot, tot i tenir molts dubtes i estant canviant coses i veient i això (...), però a pesar de tot, ostres, jo, jo estic molt contenta d'haver trobat aquesta via, d'haver començat per aquesta via. I llavors jo suposo que això també fa que tu estiguis diferent, no suposo, segur que estàs diferent tu a classe i d'alguna manera també ho defenses molt, i no sé, i jo penso que sempre, sempre arriba això. Clar, potser és una tonteria, eh?, però jo hi crec bastant en això, sempre ho dic, penso que l'aula és comunicació, no comunicació així, és bàsicament comunicació de tu cap als alumnes i dels alumnes cap a tu i de la llengua cap als alumnes i de la llengua cap a tu i tot això, i no sé, aquesta sensació de, ostres, trepitjar més segur, no?, perquè saps, no sé, veus no coses, i això no ho faig perquè sí si no que ho faig per això, no?, i amb això, doncs, veig que estic treballant una sèrie de coses que abans, doncs, no treballava i que tot és, no sé, molt més, molt més ric".

Docent 3: "Jo volia dir que jo a part que jo personalment he experimentat una diferència en quant a adults i tal, a part d'això, una cosa que sí és igual per a tothom és el fet d'implicar-se en tot el *Lernprozess* (=procés d'aprenentatge) que és el que deiem sempre, que abans, jo tenia una mica la sensació que abans que jo era la que portava una mica *la batuta de todo*, i si tu no deies ara fem això i tal, tal, doncs la gent estava una mica com allà esperant que tú pam, pam, pam, i a partir d'aquí anaven reaccionant o els anaves estimulants. El que passa ara és, és diferent, està tot més, està tothom, la relació, ai no sé, *me explico muy mal*, no, o sigui, totes les *Aufgaben* que hem fet i tal han implicat de tal manera els alumnes amb el profe, el profe amb els alumnes que no he tingut en cap moment la sensació que jo *fuera la que manda y ordena, la que...*No sé explicar-ho millor. Això és una diferència bestial, que suposo que vosaltres també...".

Docent 1: "No, jo, en relació a la pregunta que feies de què ha canviat, què ha canviat en la metodologia que apliquem, no?, a mi una de les coses que trobo que he introduït de nou és aquesta activitat metalingüística, aquesta reflexió sobre la llengua, sobre que fan ells en el seu procés d'aprenentatge".

Docent 3: "I aquí és més on has notat això que deia jo, aquí, ha sigut, bueno, una...".

Docent 2: "I és curiós que els alumnes, a pesar de tot, tinguin la sensació que han fet poca gramàtica, quan de fet estan reflexionant molt més que abans".

Docent 1: "Jo és que penso això, no, que n'han feta molta (...) Què entenen ells per gramàtica? És que a mi una vegada em deien, és que no fem gramàtica i un dia vaig dir, voleu gramàtica?, doncs mira, farem un quart hora de gramàtica. I res ho únic que vam fer va ser un quadre a la pissarra amb les preposicions i amb quin cas anaven. M'ho van demanar, ho necessitaven, pues vaig pensar que.... però ells volien que jo em poses a la pissarra, i vaig pensar que també era important perquè hagués una certa confiança. Vosaltres voleu això?, jo no em nego, ho que em nego és a estar dues hores aquí fent-vos teoria de...".

*La investigadora presenta la qüestió relacionada amb la reflexió metalingüística i pregunta si ha estat el més nou.* Docent 1: "Per a mi ha estat una de les coses importants de la classe".

Docent 3: "Sí, per a mi també, jo veure nens de catorze anys explicant tot...".

Docent 1: "És un manera de, una manera de ... perquè potser és una de les maneres d'aquesta instrucció formal que parlàvem abans".

Docent 2: "I això de fet es reflectia en els diaris, això molta gent ho deia".

Docent 3: "Això, amb això veus realment que la gent s'implica en la cosa, que no estan allà darrera i escoltant i sí quan toca fer algo fan algo i tal, si no no, ells *estan metidos en la olla, en el ajo contigo i estan ...pensant* perquè allò així i no d'una altra manera (...) Jo penso que és una experiència per a un profe bestial".

Docent 2: "I és que a més veies els grups en general bastant ficats, vull dir quan estaven...".

Docent 3: "Estan aprenent moltíssim així".

*A partir d'un comentari del docent 2, la discussió continua el tema i comenta els problemes dels enregistraments.*

*S'exposa el problema que hi ha hagut en alguns casos en relació amb la mala qualitat dels aparells i de l'enregistrament. Pel que sembla hi alguns enregistraments que no s'entenen bé. El docent 2 proposa, ja que ha de fer un curs intensiu d'estiu a la mateixa escola, dur a terme la mateixa investigació en el grup nou. D'aquesta manera s'obtidrien més dades que podrien servir de complement de les primeres. La investigadora mostra entusiasme per la idea i l'accepta. Demana al docent 2 que per a cada tasca enregistri la negociació d'un grup (en audio). Els altres docents avaluen també molt positivament aquesta iniciativa. Es parla seguidament de problemes tècnics, com ara qualitat de so, etc. Així mateix, la investigadora informa que ha transcrit els enregistraments amb més qualitat acústica.*

Investigadora: "Ara si jo us obligués, us demanés, ara torneu a fer un curs però sense aquesta metodologia, que fariu?". *Tots tres docents riuen.* "Torneu a com ho feieu abans, no era més negatiu".

Docent 1: "No, no, és que jo no crec que ens sabés".

Docent 2: "És com un aprenentatge".

Docent 1: "Que en sabés, sí, però que no ho aguantés, que no crec que ho pogués, em resultaria molt, molt pesat, sobretot perquè, a veure, com a professor tu t'has de quedar amb allò en el que creguis, sigui el que sigui, clar, quan ho feiem d'una altra manera, més o menys es ho creïem, perquè era l'única manera que sabíem, però clar si jo ara he de fer les classes d'una manera en la qual no hi crec, difícilment podré transmetre...".

Investigadora: "O sigui, que continuareu treballant així a segon, tercer, quart, cinquè, sisè, ...".

Docent 2: "És que forma part també del nostre aprenentatge com a profes".

Docent 3: "Sí, hem fet un pas".

Docent 2: "Jo he après quantitat amb aquestes coses, estic molt contenta".

Investigadora: "I us importa haver-lo fet? *(es refereix a aquest pas)*".

Docent 1: "Al contrari".

Docent 2: "El tornariem a fer".

Investigadora: "Però dóna més feina".

*Respecte a la feina que suposa, els docents reaccionen de la següent manera.* Docent 1: "Sí, és veritat, sí, molta més feina, a mi, però és que la feina no em fa por".

Docent 2: "El que sí que ha donat molta feina ha sigut la part tècnica, però feina a nivell de ....., però per què?".

Docent 1: "A mi sí, a mi hi ha gent que, no sé, fa comentaris que més o menys vénen a dir, clar, si tens grups alts tens molta feina, si tens primers, no i jo hi dedico crec que igual de temps com a mínim al primer que al cinquè, i no crec que un primer sigui una cosa més senzilla".

Docent 3: "Clar, depèn de com el facis".

Docent 1: "Si agafes el llibre i a veure avui el que he de fer, doncs, en un quart d'hora abans les prepares (...) Clar, això té la contrapartida, que és la satisfacció. Si tu fas allò que creus que has de fer. La satisfacció a nivell professional també, per a mi és important".

Docent 3: "Jo hi havia una cosa que volia dir abans quan has preguntat ho que, el que havia canviat realment, i el ... ha dit això de la reflexió metalingüística i tot això. Pense que una cosa que també, també radicalment o si més no bastant ha canviat de les meves classes, és també tota la introducció de l'escrit, com a, formant part de les tasques, o sigui, aquesta altra funció de l'escrit, totalment, jo això abans no ho feia".

*La investigadora comenta l'escepticisme que havia trobat en altres professionals respecte la possibilitat d'introduir l'activitat escrita en el nivell de principiants.* Docent 1: "A mi per exemple una de les coses que potser em va chocar al començar amb això és que a la primera lliçó, les redaccions que van sortir (*emfasitza aquest últim enunciat*)".

Docent 2: "Exacte".

Docent 1: "M'han donat una pàgina sencera, escrit, amb estructures senzilles, evidentment, però vull dir, Saps el que és per a ells dir, fa tres setmanes que he començat i hem fet una redacció en alemany".

Docent 2: "Sí, sí".

Docent 3: "Sí, sí".

Docent 3: "No, no, ell se sentien bestials".

*La investigadora condueix la discussió cap a l'activitat escrita:* "Jo tenia una mica de por que l'escrit molestés, perquè, és clar, has de pensar molt".

Docent 1: "Sí, però la gent també està molt acostumada, a partir de l'escrit, o sigui, o llegir o escriure, perquè els dona més seguretat, que no escoltar una cosa que no saps si ho has entès be o no. I nosaltres com a mínim, com a profes també dius una cosa, de seguida a escriure-la, no? Una altra cosa que se m'acabava d'acudir. Per a mi, un altre element de reflexió per a la meua activitat professional ha estat tota la qüestió de la tipologia de textos, i tot el que es pot fer a partir de tractar diferents textos i la *Textwiedergabe*. És una cosa que a més a més m'interessa bastant investigar".

Docent 3: "Sí, no, amb això és, és ....".

Docent 1: "A més, tinc una idea amb internet sobre això per cursos més alts".

*La discussió se centra en les tipologies textuals.*

Docent 3: "És molt important".

Docent 1: "Jo és una de les coses que he après precisament fent això que tu després vas introduir en el curs (*es refereix al curs de formació*)".

Docent 1: "Jo penso que aquell dia, aquell dia va obrir moltes llumetes".

Docent 3: "Ui, sí!".

Docent 2: "I a més jo trobo que has d'estar realment molt segur, a nivell de continguts i metodològic i a nivell de realment saber de què estàs parlant, tenir clar molts conceptes i coses i tenir una mica això per la mà, no sé, la tipologia textual, la intenció del text i què".

*La investigadora pregunta directament els que els agradaria investigar.*

Docent 1: "A mi aquest camp m'atreu molt, moltes coses, el problema és que no pots fer tot a la vegada".

Investigadora: "Què es pot continuar fent?, si teniu preguntes a fer-me vosaltres a mi. Les podriem deixar potser com a preguntes obertes i tornar-nos a trobar".

*El docent 1 pregunta:* "Puc dir dues coses en aquest moment? Una és la qüestió de la gramàtica, molt general, però vull dir, com o aprofundir una mica més com s'ha de tractar com l'he tractat ara, o si haviem de fer-ho d'una altra manera, i potser el que dèiem abans també de, ho que deies tu de la instrucció formal, i ho altre, que es pot fer amb tot això dels gèneres textuals".

*La investigadora invita els docents a una nova sessió de formació que es fa durant la setmana següent sobre el tema de la gramàtica. Els docents accepten de molt bon grat aquesta invitació. La investigadora descriu globalment de què consta aquesta sessió que imparteix ella mateixa amb una altra col·lega d'escola d'idiomes. Els docents discuteixen si s'ho poden combinar. La investigadora aprofita l'ocasió per invitar els docents a presentar la seva experiència en el curs de formació. Aquesta idea queda en suspens.*

Investigadora :“Us agraeixo molt que hàgiu arribat vosaltres a aquesta conclusió (es refereix a la qüestió de les tipologies textuals), sense... és vull Tabellen ”. Fa referència a una graella que va presentar la investigadora en el curs de formació on ensenyava possibilitats de com es podien transformar discursos. “Vull ‘jocs’, hem començat amb un, m’és igual que no sabeu la terminologia exacte, si això es diu Gespräch face to face o el que sigui, és igual, això ja s’aprèn amb el temps, això no m’amuïna. Per exemple, un Dialog entre dos i d’aquí fem un resum”.

Docent 3: “Seria el umdenken aquest, ja”.

*La investigadora presenta altres possibilitats.*

Docent 3: “És un joc de Texttypologien”.

*Els demana que s'apunten com dos extrems de la graella: Ausgangstext i Zieltext (= text de sortida/text d'arribada). I els pregunta el que ha de canviar del pas d'un text a l'altre. Especifica aquesta qüestió. I els demana “jocs”.*

Docent 1: “A mi em faria molta il·lusió de poder ...”.

*Finalment, la investigadora diu: “No us dic res més, jugueu”.*

**ANNEX 9  
PRODUCCIONS ESCRITES DELS APRENENTS**

TASCA 1 / GRUP B

Wir heißen Núria, Ester, Jordi und Victor. Aller kommen aus Barcelona, ~~und~~ wir wohnen in Barcelona auch.

Núria ist 16 Jahre alt und sie ist Schülerin, Ester ist 27 Jahre alt und sie ist Chefasistentin, Jordi ist 28 Jahre alt und er ist Lehrer und Victor ist 28 Jahre alt und er ist Biologe.



## TASCA 2 / GRUPA

Unser Wohnzimmer ist sehr schön und ist bequem und praktische.  
Da ist ein blauer sofa und ein klarrich sessel ein gemustert teppich.  
eine gelb stehlampe.  
Wir haben ein schrankwand mit schulplatten auch wir haben ein  
weißer Tisch und eine stühle für arbeiten.  
Die fenster ist auf ein kleiner Tisch mit rädern.  
Da ist ein spülbecken und ein wasserhahn, er hängt an  
eine kabinet wand.

Wir sind Raquel, Guillem, Eduard, Isabel, Laia und Jordi.  
Raquel mag Pizza, Hamburger und Cola, Eduard,  
Isabel und Laia mögen Cola auch. Guillem ißt  
gern Fisch mit Kartoffeln, sein Lieblingsgetränk  
ist Wasser und Wein, er mag kein Bier aber  
Jordi mag das schon. Eduardo ißt oft Suppe  
und Pommes Frites mit Fleisch. Isabel ißt gerne  
Salat mit ein Steak, sie trinkt gerne Fruchtsaft,  
Laia mag Pommes Frites mit eier und sie  
trinkt Orangensaft aber sie mag keine

Milch.

Natürlich wir trinken gerne Mineralwasser.

Das ist alles.

## TASCA 4 / FASE 1 / GRUPA

FRAGEBOGEN : DEIN FREIZEIT

-Was machst du ? Arbeitest du ? Studierst du ?

Ich arbeite

-Wie lange arbeitest oder studierst du ?

Arbeit - Stunden

-An welchen Tagen arbeitest oder studierst du ?

Fewer Tagen pro Wochen

-Wieviel Freizeit hast du ?

Wochenende.

-Was machst du gern in deiner Freizeit ?

Lesen, sehe Filme

-Welche Hobbys hast du ?

Ich lese, sehe Tennis, sehe Fußball

-Wo bist du gern in deiner Freizeit ?

In Hause

-Bleibst du lieber zu Hause oder gehst du lieber aus ?

~~Ich gern bleibe zu Hause~~ Ich gern bleibe zu Hause

-Was machst du gern, wenn du deine Freunde triffst ?

-Machst du gern Sport ?

Ja, Fußball

-Liest du gern ? Welche Bücher liest du lieber ?

Ich lese lassen Roman

-Gehst du gern Spazieren ?

-Kaufst du gern ein ?

-Schwimmst du gern ? Im Meer oder im Schwimmbad ?

No Ich nicht schwimme

-Gehst du gern ins Kino und ins Theater ?

-Schlafst du gern ?

Ja, viel gerne

TASCA 4 / FASE 2 / GRUP B

- 1 Alles haben Freizeit <sup>nur</sup> am Wochenende.
- 2 Sie interessieren sich für Musik hören, lesen, surfen und Isabel mag Tauchen und schwimmen.
- 3 Maria mag Tausen und Regine mag Film sehen.
- 4 Alles spielen gern. ~~blauer~~ ~~Hobbys~~ Sports Wasser ~~hobby~~ im Meer
- 5 Maria schwimmt jeden Tag, Isabel Taucht einmal im Monat
- 7 und Regine jedes -Wochenende taucht Regine in der in der Diskothek im Schwimmbad.
- 8 Übrigens, Isabel und Maria ~~interessen~~ sich nicht für Fotografieren aber Regine schon

## TASCA 6 / GRUPA

- Um acht Uhr hat Herr Smidt einen Anruf bekommen. Ein Mann, sein Name ist Herr Gold, möchte ein Zimmer mieten.  
... Später Herr Smidt hat einen Mann am Fenster gesehen. ...
- Um zehn Uhr hat Herr Smidt einen anruf einmal.  $\Rightarrow$  war Herr Gold, er kann nicht kommen, denn er war krank und er ist zu Arzt gegangen.

